

# PARIS-BALEARES

Président Fondateur Francisco Vich, 1953

DIRECTION - RÉDACTION - ADMINISTRATION: 38, Rue Cérés - REIMS 51

## Los mallorquines en Francia

Mallorca ha sido cuna de hombres laboriosos y emprendedores, capaces de realizar esfuerzos perseverantes para la obtención de un beneficio o una mejora en su situación. Y han sabido hacerlo, desde tiempos ancestrales, con noble espíritu de sacrificio. Les alentaba más promocionar el nivel de bienestar para sus descendientes que conseguir el propio aprovechamiento inmediato. Eran lo que hoy llamarían los economistas, inversiones a largo plazo. Las realizaciones están a la vista de cualquier visitante: la obra inmensa y paciente de tantos bancales escalonados en las laderas de las montañas para contener una escasa tierra que poder cultivar; la siembra afanosa de tantos árboles, de rendimiento adecuado, que cubren la tierra de labor para incrementar su producción; la excavación de tantos pozos artesianos en busca, siempre aleatoria, de las tan deseadas aguas subálveas con que poder regar los cultivos en los campos resecos; son algunas de las penosas empresas inspiradas con previsión de posteridad. Porque todo fue realizado sin la menor ayuda estatal. El carácter isleño, mediterráneo integral, es individualista, como los troncos diferenciados



de los olivos milenarios, y no espera que los demás le resuelvan sus propios problemas vitales.

\*\*\*

A pesar del cultivo esmerado por sus moradores; del máximo aprovechamiento racional de todos sus recursos, y de la variada producción —en el pasado, casi autárquica— que se podía obtener; Mallorca es una isla, y como tal, bien definida y limitada su extensión. No hay interland de ensanchamiento ni posibilidades de expansión. Por lo tanto, antes del boom turístico que ahora la invade y absorbe, tenía que resolver su demografía progresiva con la emigración. Para los mallorquines, tan apegados a su isla, no debía ser una decisión fácil la de aquellos jóvenes matrimonios que a principios de siglo, soltaron amarras para surcar el Mediterráneo. En este mar, crisol de culturas y civilizaciones de amplia proyección, dejaban muchos vínculos afectivos para ir a despejar la incógnita de un nuevo y azaroso acontecer.

La juventud emprendedora —inconformista se diría ahora— de algunas poblaciones situadas en la zona montañosa de la costa noroeste, se orientó hacia Francia. Ellos no eran el típico peonaje, simples braceros, al estilo obrerista de hoy. Se trataba de gente animosa, cualificada, dispuesta a la lucha por mejo-

(Termina en la página siguiente)

COL·LABORADORS DE  
"PARIS BALEARES"

## Josep Reinés i Reus

Josep Reinés i Reus, fill de Joan i de Maria, nasqué a Campanet (Mallorca) el 21 de gener de 1914 en el carrer de Son Maçanet n.º 25. En aquesta vila transcorre la seva infantesa i hi realitza els seus estudis primaris.

Als dotze anys, acompanyat de la seva padrina materna, es trasllada a França. Als quinze dies, la seva padrina retorna a Mallorca, emperò ell queda a viure a la llar del seu oncle Batomeu i Maria, aquesta de nacionalitat francesa. Resideix tres mesos a Deauville i sis mesos a Liseux. En aquesta ciutat ingressa en el Lycée Jules Ferry on segueix cursos de francès. Fa viatges i visita nombroses ciutats franceses: Trouville, Rouen, Caen, Paris, etc.

Retornat a Mallorca, es trasllada, en bicicleta, diàriament a Sa Pobla, on assisteix a les classes de don Joan Caldés ("Mestre Xambó"), preparant-se per a l'ingrés a l'Escola Normal de la Ciutat de Mallorca; ingrés que s'esdevé quan té catorze anys i obté el títol de mestre d'Ensenyament Primari l'any 1933.

La seva missió l'ha exercida a diversos pobles de les províncies de Castelló i de Barcelona, i també a nombrosos pobles de Mallorca. Actualment és professor d'Educació General Bàsica de l'Escola Nacional Graduada de la ciutat d'Inca (Mallorca).

(Acaba a la pàgina següent)



## TOUR OPERATOR

Après une avant saison touristique plus que médiocre, l'arrivée massive de vacanciers vers le dix juillet dernier a permis aux milieux touristiques de respirer un peu mieux, et de reprendre courage. On finirait tan bien que mal la saison 1974, et 1975 serait (peut-être) meilleure. (Suite page suivante)





## TOUR OPERATOR

Là dessus, la faillite de la "Court Line" anglaise, vers la mi-août, est venue obscurcir un panorama déjà sombre. Certes l'ABTA (association réunissant l'ensemble des agences anglaises de tourisme) a garanti le paiement de dettes de la "Court Line" et le rapatriement des vacanciers. Mais les cent ou deux cent mille réserves que la "Court Line" avait en portefeuille pour l'automne sont perdues. Et une fois de plus, nous en venons à regretter que l'industrie touristique espagnole soit soumise à outrance aux caprices et aux incidents de parcours des "Tours Operators" étrangers.

Mais d'abord qu'est-ce qu'un T.O.? ("Tour Operator")

Dès le début du phénomène touristique actuel, les pays les plus riches, ceux qui fournissent le principal contingent d'amateurs de voyages (Etats-Unis, Grande Bretagne, France, etc...) se sont préoccupés très sérieusement de la saignée de devises que représentait le départ, chaque année, de millions de vacanciers. On songea tout d'abord à limiter la quantité de devises que chaque voyageur pouvait emporter. Naturellement, le contrôle devant porter sur des millions de personnes était impossible, et il fallut chercher autre chose.

C'est à ce moment là que sont nés les T.O., un système ingénieux qui permet aux gouvernements de récupérer les devises dépensées par leurs nationaux... et sauvent davantage. Le T.O. vend des vacances en gros, comme d'autres vendent des tomates. L'agence qui vous vend vos billets s'adresse au T.O. pour l'organisation effective de vos vacances. C'est le T.O. qui fournit l'avion, l'hôtel, les excursions, qui met un guide à votre disposition. En un mot, c'est lui qui prend en charge toute l'organisation de votre temps libre afin que vous n'ayez aucun souci. Son succès provient du fait qu'il vous obtient, toujours et partout, des prix forfaitaires bien inférieurs à ceux que vous auriez à payer si vous voyagez pour votre compte. L.T.O. doit disposer d'une organisation parfaite afin de pouvoir canaliser, transporter, distribuer des millions de touristes dans les meilleures conditions possibles... et à très bon marché. Le T.O. travaille sur une corde raide et avec des bénéfices faibles malgré l'énormité des fonds qu'il doit investir pour son fonctionnement. Cette incohérence s'explique par le fait que le T.O. est soutenu par son gouvernement: il cherche davantage à récupérer devises qu'à faire des bénéfices.

Compte tenu des imprévus toujours possibles (guerres locales, épidémies, nouvelles modes), le T.O. doit être en relations avec plusieurs pays afin d'avoir toujours une solution de rechange; et de pouvoir, par exemple, recaser à Majorque les touristes qu'au mois d'août il n'était plus question d'envoyer à Chypre.

Parce que le T.O. déplace des millions de clients, parce qu'il dispose de ses propres moyens de transport, parce qu'il travaille avec plusieurs pays (et peut donc en favoriser un au dépend d'un autre), il se trouve en position de force, et impose ses conditions aux hôteliers. C'est le T.O. qui fixe le prix de la pension à des niveaux dérisoires. Tant pis si le touriste mange mal. Celui-ci, de retour dans son pays dira à ses amis que la nourriture, en Espagne, est exécrable; alors qu'il devrait dire que le T.O. paye si mal les hôtels que ceux-ci doivent faire des miracles afin que les vacanciers ne meurent pas de faim.

Le T.O. favorise également les grandes concentrations hôtelières du genre Magalluf afin de simplifier ses problèmes de transport et de distribution des vacanciers. Et tant pis pour le touriste qui se trouve ainsi perché dans une fourmilière de béton, alors qu'il aurait préféré une petite "cala" bien tranquille. Ces gigantesques et stupides concentrations d'hôtels détruisent le paysage, et par là l'originalité du pays. En outre, elles favorisent la spéculation du sol, et le débordement des infrastructures: les routes deviennent trop étroites, les égouts éclatent, la distribution de l'eau courante aux heures de pointe est impossible, etc...

Sur un plan plus général encore, il faut ajouter que le touriste amené par un T.O. ne connaîtra jamais le pays qu'il est censé visiter: on le parque dans un avion spécial, dans un autocar spécial, dans un hôtel réservé; on lui fait visiter des faux "celliers", de faux monuments, de fausses "bodegas"... On ne lui montre pas le pays tel qu'il est, mais seulement un vague cliché de ce qu'on suppose qu'il imagine qu'est ce pays. En définitive le touriste n'a plus aucun contact réel avec le pays visité ni avec ses habitants.

Il est regrettable que des mesures n'aient pas été prises depuis longtemps pour la sauvegarde de notre première industrie nationale. Il fallait créer des T.O. nationaux. Les hôtels espagnols sont les plus modernes et les plus confortables du monde. Avec une alimentation correcte, on pouvait offrir au tourisme international des vacances de luxe à des prix abordables, au lieu de se laisser entraîner à une concurrence folle à qui offrira les prix plus bas. Etant espagnols, ces T.O. auraient été contraints à une responsabilité totale envers les hôteliers; et on aurait pu éviter certaines faillites plus ou moins voulues qui ont causé de gros préjudices à notre hôtellerie.

Il fallait établir des plans d'urbanisme équilibrés, afin d'éviter les gros pâtés, style Magalluf, où la construction de nouveaux hôtels a été si rapide que les infrastructures n'ont pas pu suivre. Il fallait respecter le paysage majorquin comme élément d'attraction important, et non pas le saccager sous prétexte d'urgence et d'improvisation.

Il fallait créer davantage de centres professionnels afin que le tourisme soit reçu par un personnel capable, et non pas par des amateurs à la

## LOS MALLORQUINES EN FRANCIA

(Viene de la página primera)

rar su posición social y forjarse un porvenir con una decisión insaqueable al desaliento. Esta fuerza de voluntad les hacía superar las naturales dificultades de idioma y adaptación a un país extraño, hasta alcanzar el éxito en sus empresas comerciales. Al cabo de los años, sus objetivos primordiales han sido logrados. Aquellos emigrantes, hoy ya en edad madura, situados en un holgado bienestar, hacen perfectamente compatibles el ensamblaje de una sincera querencia al lugar adoptivo de sus vivencias y desvelos, con una íntima nostalgia a los lares de origen. Es el atavismo secular que perdura en ellos.

\*\*\*

Los emigrantes pioneros tuvieron que adaptarse al sistema lingüístico en que tenían que vivir. El aprendizaje lo realizaban, en muchos casos, de modo empírico, por observación, imitando a los demás. Su dificultad principal era de índole fonética, natural en un idioma extraño. Pero sus hijos, además de aprenderlo en la calle, ya frecuentaban la escuela, donde adquirían conocimientos de gramática, que es el mecanismo reflexivo del idioma. Que los padres permanecieran bilingües para el resto de su vida me parece lo más lógico y natural. Pero que los hijos nacidos en Francia, mantuvieran el habla mallorquina —de horizontes tan limitados como el contorno de la propia isla— sin perjuicio de su auténtica formación francesa, de tan amplia difusión cultural, es mucho más insólito. Sin embargo este es el caso del admirado Abbé Joseph Ripoll, buen francés, alma abnegada en la entrega a su elevado ministerio, hombre esforzado por la supervivencia de este periódico, que mantiene inhiesto el origen isleño de sus antepasados, hablando el dialecto mallorquín con total dominio y perfección. Solamente el uso constante de una lengua suele mantener una correcta pronunciación. Por eso es tan sorprendente que una persona arraigada en Tancarville<sup>1</sup>, en esa región del Seine-Maritime, escenario de tantas encrucijadas históricas desde los sedimentos de la cultura de "bifaces", pero tan alejada de contactos personales con esta "roqueta" de mare-nostrum, pueda conservar

esta peculiaridad fonética con todos sus armónicos semánticos. El trato asiduo con los clásicos latinos puede ser la base de una sólida formación humanística en su acervo intelectual, pero hablar sin incidir prácticamente sobre el fonema. Para hablar el mallorquín en las circunstancias que lo hace el Abbé Ripoll se precisan unas dotes excepcionales y una fidelidad acendrada hacia los atavismos de su ascendencia. Es un hecho admirable que, a mi juicio, merece ser divulgado cuando, por ley de vida, se erosiona el equilibrio con la sucesión. El relevo generacional de los que iniciaron la marcha amenaza con una especie de diáspora de la esencia mallorquina. Mantener en lo posible, en este proceso, una puerta abierta, es la gran labor aglutinante que realiza PARIS-BALEARES y uno de sus puntales: El Abbé Ripoll que predica con el ejemplo.

JUAN BAUZA

## JOSEP REINES I REUS

(Ve de la primera página)

Es casat amb Donya Antònia Amengual i Pons i no té descendència.

La seva única germana nom Margalida.

Ha col·laborat, i segueix col·laborant, amb nom propi o amb els pseudònims de "Luno Ibérico", "Juan de Mina", "Juan José Bogo", "José Sénier", "Pepe Piu" i "El bohemio" en els periòdics i revistes següents: "Gaceta de Tenerife" (Canàries); "Azul", "El Magisterio Español". "La escuela en acción", i "Servicios (Madrid); "Diario de Barcelona"; "Diario de Cádiz"; "París Baleares" (França); "La Almudaina", "Correo de Mallorca", "El Día", "La Última Hora", "Cort", "Baleares", "Diario de Mallorca", "Ideas Estéticas", "Luc", "Ponent", "Ciudad", "Revista del Grupo Literario-Artístico Azul", "El Sóller", "Puig Major", "Bocchoris", "Hoja del Lunes", "Hojas Informativas de Campanet"; fullets i programes de les festes d'Inca i de Campanet i de la Caixa de Pensions per a la Vellesa i d'Estalvis, "Boletín de la Inspección provincial de Primera Enseñanza de Baleares" (Balears).

Amb el pseudònim de "Luno Ibérico" figura a l'antologia Lira Bèlica de José Sanz y Díaz.

<sup>1</sup> Fue escrito antes de conocer la noticia del traslado de Mr. L'Abbé Joseph Ripoll a CERET.

petite semaine; comme ces gamins ignorants qui sont maçons aujourd'hui et maitres d'hôtel demain. Naturellement, nous n'ignorons pas l'existence d'un personnel hôtelier parfaitement capable, courtois et intelligent... mais insuffisant face à l'affluence touristique. Il a fallu boucher les trous avec les moyens de bord.

En résumé, il semble que de gros nuages noirs menacent notre première industrie nationale; et qu'il est temps de comprendre que nous nous sommes laissé exploiter pendant des années par les pays qui nous envoient leurs vacanciers. Qui sait s'ils n'en ont pas tiré plus de bénéfices que nous mêmes.

ISABELLE CASTANER



# Incendios forestales

Los montes de S'Arracó estuvieron ardiendo durante diez días. Iniciado el incendio detrás del Com-

← Té la Medalla de Campaña y de la Cruz Roja del Mérito Militar; la medalla "Cervantes" de l'Organització "Les Cadets de Majorque"; la Medalla de plata de Pintura i dibuix del "Saló del Mestre" de l'any 1968; Primer premi de Narració, diversos anys consecutius, i segon de poesia del S.E.M. de Balears; Tercer Premi del concurs de Contes organitzat per l'Editorial Atlante de la ciutat de Mallorca; Primer premi de poesia del Cercle d'Art i Cultura d'Inca; Soci fundador del "Grupo Literario y Artístico Azul" i del Cercle de Belles Arts de la ciutat de Mallorca; Mencions Honorífiques a diverses exposicions colectives de Pintura i Dibuix a la Ciutat de Mallorca i Inca; Secretari de la Comisió pro concessió de la Gran Cruz de Alfonso X el Sabio a Mn. Llorenç Ribet; secretari de la Comisió pro Homenatge a Miquel dels Sants Oliver amb motiu del Centenari del seu naixement y pro monument al mateix escriptor; Primer premi de Reportatges "Ultima Hora" amb motiu del 75 aniversari de la seva fundació; primer organitzador de la cavalcada dels Reis a Campanet amb distribució de juquetes a domicili, carroces y torxes.

Es fundador de la revista escolar "Puig Major" que s'edita actualment a Inca i autor de la biografia de Mossèn Ribet que, temps enrera, fou presentada al Ministeri d'Educació i Ciència per a la concessió de la Gran Cruz de Alfonso X el Sabio a l'esmentat poeta campaneter.

Un dels seus poemes titulat "Caracola" fou musicat pel compositor mallorquí Mas Porcel.

En la seva infantesa i en la seva joventut fou actor de teatre d'aficionats, i representà obres en català i castellà.

Com autor teatral té escrites diverses obres. Dues —En Tomeu Xarovia i el Fantasma del castillo— representades a nombrosos pobles de la nostra illa. La Beata i La tragedia del amor Balear encara inédites i l'última en vers.

Com a novel·lista té tres novel·les llargues, sense publicar encara. Títols: En Mallorca ancló el amor, Sangre en la Isla i La mujer, la noche y yo i altres de curtes.

Com a contista, nombrosos contes, publicats els uns, inédits els altres.

En els seus leures practica la pintura i el dibuix, essent la seva obra més remarcable Les vigílies de Setmana Santa que es conserven a l'església parroquial de Campanet.

Ha estat i és un gran apassionat de la lectura, del cinema, de la música i de l'art en general. Amant dels animals, de la Natura i gran fumador de cigarretes.

pás, cerca del Coll de Sa Gramola término este en la Trapa. Durante este tiempo las campanas tocaron varias veces a rebato movilizando a los hombres válidos para la lucha contra el fuego. Vinieron fuerzas de los demás pueblos de la isla, con el



material adecuado, y participaron a la extinción los aviones de la base de Alcudia previstos para tales casos. El voraz incendio fue apagado definitivamente tres veces, y cada vez volvió a prender de nuevo como si alguien lo encendiera llegando a ser la cosa sospechosa. S'Arracó no ha sido el único pueblo que ha asistido a la destrucción de sus bosques, ya que en otros lugares de la isla se repitió más o menos el lamentable suceso ocurrido aquí, entre ellos Manacor, Palma y Artá.

A principio de septiembre se habían registrado nada menos que 43 incendios forestales en la isla. En los cuatro años anteriores se perdieron 1.800 hectáreas por el fuego y de ellas 900 hectáreas eran de arbolado. En los 8 primeros meses de 1.974 se nos han quemado 2500 hectáreas, es decir que en 8 meses "hemos" quemado mucho más monte que en los 4 años anteriores. Y eso no puede ni debe seguir. El arbolado montañoso, es el que llama el agua del cielo, y el que con su clorofila purifica el oxígeno del aire que respiramos. La quema del bosque significa por lo tanto, menos lluvia en una isla donde donde ya no llueve lo suficiente, y una seria deterioración del aire que respiramos; una plaga por lo tanto que a todos nos afecta y que conviene no olvidar.

Las gentes no se preocupan por el fuego, ya que dicen que el bosque está sucio, y que el fuego lo limpia; otros opinan que de todas maneras el pinar no vale nada, al precio que se compra. Pero son numerosos los que desean se presente una inmobiliaria en vistas a urbanizaciones para venderle lo más caro

posible, ese terreno que según su propio decir no vale nada.

Los incendios cuando no son intencionales —que es un verdadero crimen— se encienden por imprudencia y negligencia. El cazador o el simple paseante que tira al suelo

una colilla sin apagarla, cuando poco le costaría pisotearla. Hay también las que son arrojadas de los automóviles en marcha, el payés que quema las malas hierbas alrededor de su campo, perdiendo el control del fuego que ha encendido, cosa que no debiera de haber hecho, porque lo prohíbe la Ley. Lo prohíbe, pero no se castiga. Que sepamos ningún imprudente de los conocidos ha sido condenado, cuando lo lógico sería que por lo menos corrieran a su cargo todos los gastos de la lucha contra el incendio. Porque hoy las gentes son así, mientras no se les vacíe la cartera, se burlan de lo que referente a ellos podamos pensar.

Los incendios intencionales son probablemente más numerosos de lo que generalmente se cree. Pero hay también que tener en cuenta ante todo que si eran sancionados severamente las personas que por negligencia provocaran un incendio, habría menos fuegos intencionales, por el miedo del castigo caso de ser descubiertos. Y convendría además que los municipios —todos los de la isla— formaran una Mancomunidad de lucha contra los incendios forestales sosteniendo entre todos el material preciso y eficaz para la lucha contra el fuego, y abonaran los salarios del personal previsto para tal cometido. Mientras no se organice la lucha a escala isleña, y se castigue a los culpables seguirán ardiendo nuestros bosques.

## PARIS - BALEARES

ORGANO DE  
LES CADETS DE MAJORQUE

## MISCELANEA

\* Por primera vez, España ha construido dos barcos mercantes para Francia: el "Laurentine" y el "Penmen", cuya botadura se celebró en los Astilleros de Sevilla.

\* Aux Etats-Unis, la publicité en espagnol s'est largement imposée, notamment dans tous les Etats du Sud, ainsi d'ailleurs qu'à New-York. On a quand même fini par s'apercevoir qu'il y a là-bas une population hispanophone de plus de 11 millions d'individus d'origine cubaine, mexicaine ou porto-ricaine. plusieurs chaînes de radio et de télévision font donc désormais leurs émissions en langue cervantine.

\* La Sociedad de Poetas franceses ha otorgado el gran premio internacional de "Amistades francesas" a D. Gerardo Diego, miembro de la Real Academia Española saludándole como a uno de los primeros líricos españoles contemporáneos.

\* Un convenio para la protección del Atlántico noroeste contra la polución de los desagües telúricos ha sido firmado en París por quince países europeos: Alemania Federal, Austria, Bélgica, Dinamarca, España, Francia, Gran Bretaña, Irlanda, Islandia, Luxemburgo, Noruega, Países Bajos, Portugal, Suecia y Suiza.

\* En un moment où tout le monde se plaint de l'inflation galopante, il n'est pas sans intérêt d'examiner comment la hausse des prix s'est manifestée en 1973 dans le pays de l'O.C.D.E. (Organisation de coopération et de développement économique):

Grèce:	33,4 %
Islande:	32,2 %
Portugal:	30 %
Japon:	24 %
Turquie:	19,2 %
Finlande:	17,3 %
Espagne:	15,7 %
Italie:	14,3 %
Danemark:	14,1 %
Grande-Bretagne:	13,5 %
Irlande:	13,5 %
Australie:	13,2 %
France:	12,2 %
Suède:	10,8 %
Canada:	10,4 %
Nouvelle-Zélande:	10,3 %
Etats-Unis:	10,2 %
Suisse:	9,7 %
Belgique:	9,5 %
Pays-Bas:	9,3 %
Autriche:	9 %
Norvège:	9 %
Luxembourg:	6,5 %
Allemagne:	7,2 %

\* En el Ministerio de Relaciones exteriores de París, España y Francia acaban de firmar un convenio científico que incluye temas de educación, agricultura, energía nuclear, informática y oceanografía. Dicho convenio servirá de base jurídica para la cooperación científica y técnica franco-española.

Miguel F. Gaudin



# CHRONIQUE DE FRANCE

## PARIS

### L'ESPAGNE A PARIS

Restaurant Barcelona (fonde en 1926)  
17, rue Geoffroy-Marie - Paris-2<sup>e</sup>  
Près des Folies-Bergère  
Téléph. : Taitbout 21-00  
Pendant le Dîner  
Chants et danses régionales d'Espagne  
Félix FERRER, Propriétaire

### BABY-TUILERIES - (MULET & Cia)

Vêtements d'enfants  
326, rue Saint-Honoré - Paris (1<sup>er</sup>)  
Téléph. : OPE. 35.38

### COIFFURES POUR DAMES

Antonio BELTRAN  
30, rue Bezout - PARIS-XIV  
Tél. GOB. 71-59

### BOURG-EN-BRESSE

AU FAISAN DORE  
ARBONA - NOVIK  
Grenouilles - Ecrevisses - Gibier  
des Dombes - Volailles de Bresse  
20, 20 bis, rue de la Samaritaine  
Tel. 8.09

### MARSEILLE

Service à la carte et à prix fixe  
RESTAURANT AU MAGE  
ARBONA, propriétaire  
3 et 5, rue du Relais-MARSEILLE 13  
(près du Cours Belsunce)  
Téléphone : Co. 36-24

### REIMS

BRASSERIE DE LORRAINE  
Raphaël FERRER et Cie  
(Président des Carlets)  
Service à la carte et à toute heure  
7, Place d'Erlon - Tél. : 47-32-73

### HOTEL RESTAURANT BAR

#### DU PONT NEUF

#### 1 ETOILE NN

Propriétaire: Guillerme Vich  
Place du 14 Juillet  
(Face au grand parking)

AGEN Tel: 66-15-67

### EMPIRE RESTAURANT

J. COLL, Propriétaire  
Service à la carte et prix fixe  
Tél. : 47-36-46  
49, Place d'Erlon - REIMS

## PARIS

\* Leurs vacances aux Naleares terminées, nos chers amis M. et Madame Benito Ramis, accompagnés de leur fille Isabelle, sont de retour parmi nous.

\* Après avoir passé leurs vacances à Majorque, nos amis M. et Madame Jean François Ramis accompagnés de leurs enfants Jean-François et Estéphane, sont revenus enchantés de leur séjour.

## ANGOULEME

\* Nos très chers amis M. et Mme. Raymond Alemany, après un bon repos pris à San Telmo, sont de retour dans notre ville, satisfaits de leur séjour.

## AUTUN

\* Nos chers amis, M. et Mme. Jaime Rosselló accompagnés de leur charmante fille Florence après avoir passé leurs vacances aux Baléares, qui furent bien courtes Hélas! sont de retour parmi nous.

\* En même temps, sont rentrés de leurs vacances à Majorque, leurs amis M. et Mme Robert Baudrand, ainsi que leurs enfants, Pierre, Sylvie, Edith, Jean-Louis, Annie et Claude, qui tous sont rentrés avec regret après s'être bien amusés.

## CAVAILLON

\* Nos amis M. et Mme. Gabriel Juan, leurs vacances à Majorque terminées sont de retour parmi nous.

## FORCALQUIER

\* Nos tres chers amis Madame Veuve Gabriel Palmer et son beau frère M. Sébastien Palmer. Après 15 jours de repos pris sous le soleil de Majorque, ont rouvert leur commerce frais et dispos. Meilleures amitiés.

## HENNEBONT

Nos amis M. l'Abbé Coeffec, accompagné de mesdames Catherine et Isabelle Le Fay, ainsi que de mesdames Véronique Nignol et Yvette Bouich, sont rentrés enchantés de leur séjour à Majorque.

\* Par le même courrier sont revenues également de leurs vacances aux Baléares, nos amies mesdames Yvette et Eliane Le Fay, ainsi que M. Jacques Le Fay, ainsi que M. Jacques Le Fay. Satisfaits de leur séjour aux Iles.

## LAVAL

\* Après avoir passé leurs vacances à Majorque, nos bons amis, M. et Madame Narthélémy Palmer sont de retour à leur poste.

## LORIENT

\* Nous avons appris avec tristesse le décès à 84 ans, de Madame Veuve

Gabriel Mayol née Françoise Colom. Laissant les familiers et nombreux amis dans la peine.

Notre amie avait passé sa prime jeunesse en France, à Chateauroux et ensuite à Soller aux Baléares. Elle ne vint à Lorient qu'après son mariage. D'un caractère gai, sympathique, elle était très estimée, et dut travailler durement pour segonder son mari et élever ses enfants à une époque où les affaires étaient somme toute plus difficiles qu'aujourd'hui; et économiser sou à sou, pour arriver à se faire une place au soleil. Elle a été victime d'une maladie qui l'avait tenue alitée très longtemps, et a eu la joie dans son malheur, de voir tous les familiers se dépenser sans compter pour adoucir sa peine.

Nous prions ses enfants, Françoise et Barthélemy, ainsi que toute la famille de bien vouloir trouver ici, l'expression de nos condoléances attristées.

\* Nos très chers amis M. et Madame Jacques Caimari passent leurs vacances à Soller. Nous leur souhaitons bien de la joie et bon retour.

## LYON

\* Leurs vacances aux Baléares terminées, nos chers amis M. et Mme. Antoine Puig, accompagnés de leurs enfants Jean-Jacques et José sont de retour parmi nous.

## NANCY

\* Nos bons amis, M et Mme. Sébastien Rullan accompagnés des parents de madame, M. et Madame Mathy sont revenus satisfaits de leurs vacances aux Baléares.

## NANTES

\* Nos bons amis, M. Camus et Madame née Marie Barceló, qui accompagnés de quelques amis intimes passaient leurs vacances aux Baléares, sont revenus enchantés de leur séjour.

\* Après plusieurs mois d'agréables vacances, Antonio Vich "Viguet" est rentré à Nantes dans une excellente forme. Nous avons appris qu'il avait rendu visite à notre fidèle collaborateur Michel F. GAUDIN et qu'entre autres sujets nos deux amis s'étaient longuement interrogés sur l'avenir de notre journal. Dans la crise internationale actuelle, les catastrophiques augmentations de l'énergie, de la pâte-à-papier et de la main-d'oeuvre, non compensées par un relèvement proportionnel des abonnements, rendent la parution d'un périodique de plus en plus difficile. Nous avons vu récemment

des publications parisiennes (et non des moindres) disparaître sans même avoir eu le temps d'appeler au secours. Il est à souhaiter que tous les "Cadets" se rendent compte des trésors d'imagination et de dévouement dont doivent faire preuve les administrateurs de P.B. pour assurer sa survie. Une fois encore, en cette approche de fin d'année, espérons que spontanément, sans attendre des rappels aussi fastidieux que coûteux, chaque lecteur de ce journal aura à coeur de régler sa cotisation pour que vive SON "Paris-Baleares"...

\* Tout a une fin, même les choses les plus agréables. Quatre semaines de congé passent vite aux Baléares. Nos amis Gimenez (restaurant "Le Bec fin") sont de retour à Nantes. Après avoir rénové leurs cuisines, ils ont repris le collier avec ardeur..., tout en songeant aux vacances prochaines...

\* Nous apprenons qu'un de nos amis "Cadets" de Nantes a été interné à la Clinique psychiatrique de Palma, au cours d'un voyage qu'il effectuait à Majorque au mois de Mai. Il s'agit de Bernardo Mateu, originaire de Buñola, qui était propriétaire du café "Les Grands Tonneaux"

## PAMIERS

\* Nos très chers amis M. et Mme. Jacques Palmer, accompagnés de leur soeur mademoiselle Anna Palmer, ainsi que de la charmante mademoiselle Andrée Gomez, après avoir passé comme chaque année leurs vacances dans le calme à S'Arracó, sont de retour parmi nous.

\* Leurs vacances aux Baléares terminées, nos jeunes amis M. et Madame Albero, accompagnés de leur fille Corinne sont revenus enchantés de leur séjour.

\* Nos bons amis M. et Mme. Jean Pierre Fabiani, accompagnés de leurs filles Delphine et Christelle, ainsi que de leurs amis M. et Mme. Gérard Bombail, sont revenus de leurs vacances à Majorque, la tête pleine d'agréables souvenirs.

## PERIGUEUX

\* Nos très chers amis M. et Madame Pierre Darder, leurs vacances aux Baléares terminées. Sont de retour parmi nous.

## PERPIGNAN

\* Les Cadets de Majorque de la région "LANGUEDOC-ROUSSILLON" sont spécialement informés



que leur Secrétaire-General réside désormais à l'adresse suivante: Abbé Joseph RIPOLL, Secrétariat-Général, 20, Avenue Foch, 66400 CERET.

Il sera heureux d'entrer en contact avec les Cadets de la région immédiate pour un plus grand rayonnement de l'Association dans le Languedoc-Roussillon. S'il a choisi ce petit village des Pyrénées Orientales pour s'y retirer, ce n'est pas uniquement à cause de son climat idéal et son passé, mais parce qu'il espère y trouver, ou dans la région immédiate, les collaborateurs capables dans un avenir plus ou moins proche d'assurer la "RELEVÉ", c'est-à-dire la CONTINUATION DE L'OEUVRE DES CADETS DE MAJORQUE et du journal "PARIS-BALEARES". Que ceux que cette perspective intéresserait n'hésitent pas à lui écrire ou à le visiter: el est à leur entière disposition.

### PERTUIS

\* Notre cher ami M. Mathias Palmer est à S'Arracó auprès de sa chère maman. Nous lui souhaitons bien de la joie et bon retour.

\* M. Toni Palmer, son frère Jean-Pierre ses soeurs Pierrette et Marie-Jeanne, après s'être bien amusés aux fêtes de S'Arracó, sont de retour parmi nous, la tête pleine d'agréables souvenirs.

\* Nos jeunes amis M. et Mme. Antoine Alemany accompagnés de leur jeune fils Jean-Marc, sont revenus enchantés de leur séjour à Majorque.

### ROMANS

\* Après avoir pris un repos bien mérité, et avoir fait trempette dans la mer bleue de San Telmo, nos bons amis, M. et Mme. Guillaume Palmer, accompagnés de leurs enfants, Jean, Pierre et Yves, sont de retour à leur commerce.

### ROUEN

\* Nos très chers amis M. et Mme. François Pujol accompagnés de leurs enfants M. y Mme. Claude Bape ainse que les enfants de ceux-ci Ludovic et Eric après de belles vacances passées sous le soleil de Majorque, sont de retour parmi nous.

### SAINT-NAZAIRE

\* Après avoir passé quelques semaines de repos, parmi ses amis de San Telmo et S'Arracó, notre cher ami M. Guillaume Pujol a repris ses occupations.

# Siguiendo comentando la belleza de la arboleda mallorquina desde Galilea

Después de los pinos, hoy nos ocuparemos de los almendros.

Primeramente los describiremos como lo hace la Lengua Castellana en su Diccionario. Dice así.

ALMENDRO: árbol amigdaláceo de la familia de las rosáceas, de raíz profunda, madera dura, hojas oblongas y aserradas, flores blancas o rosadas y cuyo fruto es la almendra, florece muy temprano, su corteza destila una goma parecida a la Arábica.

Naturalmente conocemos muy bien en Mallorca sus características, pues abundan en nuestra sementera, sabemos de su hermosísima flor que aparece entre Enero y Febrero y si hace días de sol como suele hacer en intervalos de este invierno mallorquín como el de este año, primavera; las dichas flores son una invitación para el paseante pues éste, sin pensar en el mal que hace, para lucirlas en bonito jarrón, se lleva un ramillete que es una lástima, pero ¿quién no lo ha hecho alguna vez?

Se le cae la flor, la que los vientos y el granizo han respetado, y las que quedan, al caerse el fruto verde, el almendrón, también muy apetitoso para el paseante joven que busca siempre emociones nuevas, ¿qué hacer? la vida es así, al mismo tiempo de caer la flor ya le van saliendo las hojas de un verde tierno, y lo que antes era un panorama de todo flores, o blancas o rosa se convierte en verde tierno que también tiene su encanto; y a medida que pasa el tiempo los almendrones van aumentando de tamaño hasta que cuando viene la fiesta de Ascensión hay un refrán muy mallorquín que dice (por Ascensión, no es almendra ni almendrón) y ya hasta su madurez que suele ser en Agosto, que es cuando se recogen, con un largo bastón que les llegue, se les hace caer y se recogen en sacos y ya en casa se pelan y se ponen al sol encima de telas, esparcidas para que toque más o menos a todas y después de unos días se guardan y cuando parece oportuno, cuando vale la pena por la cantidad, se abren con máquina y después casi siempre coincidiendo o haciendo como una fiesta como se hace con la vendimia, se separan las cáscaras de las almendras y es cuando se suelen vender las almendras. ¿Quién no se acuerda de aquellos joyeros que venían en esta época? y voceaban lo que yo creía que decían (serrigenté) cuando lo que seguramente debían decir (s'ergenté).

Venían en esta época porque los que habían cobrado las almendras y tenían alguna jovencita era un buen momento para comprarle alguna cosita propia de la edad, ya que era una fuente de ingresos se puede decir como extras además que es la fecha oportuna ya que a principios de Septiembre es la fiesta patronal;

no creo que en estos años ya se use esta costumbre, pues quien se quiera comprar algo de esto, el nivel de vida actual da mucho más de sí. En fin que benditas almendras que un valor tan alto han llegado a valer ya que tienen un sabor y valor nutritivo tan apreciado que muchas industrias la trabajan, en turrónes, peladillas, mazapán o simplemente tostadas como postre, en fin que son muy apreciadas tanto aquí como en el extranjero, pues se exportan y son una fuente de divisas muy apreciable.

También la cría del almendro es bastante laboriosa y larga y entretenida, la analizaremos más o menos según yo la sé.

Las almendras sin cáscara y enteras, en surcos como cualquier legumbre, en tierra bien preparada y más o menos a un palmo de diferencia se siembran, mas o menos en Noviembre, aprovechando que la tierra esté en buen estado de humedad para que puedan nacer a la temprana primavera de los almendros.

El sitio mejor cerrado que no puedan entrar animales ya que son muy apetitosos y encierran gran peligro para su crecimiento, después de crecer, para que la yerba no los absorbe, se cuida de quitarla y dejarlos crecer a su aire, cuando viene el tiempo de caerles las hojas más o menos en Noviembre, se les corta a ras del suelo para que al volver a sacar tallo, la raíz tenga más fuerza y crezcan más robustos, si crecen a la altura deseada que creo es más de un año, si no han crecido lo suficiente, se vuelve a repetir la operación de cortarlos a ras del suelo y así ya con más fuerza llegarán a la altura deseada, al llegar a ella se les emparrala a dicha altura y mientras se les limpia el tallo dejando solamente el recto hasta donde se cree que es la altura deseada, cuando ya están emparralados y habiéndoles dejado solamente los tallos de arriba, cuando viene el tiempo de la poda, se les corta los tallos dejándoles solamente los tres más bien formados y de estos solamente se les deja medio palmo para que en este trozo les salgan los tallos nuevos, procurando quitarles los otros que les salgan en cualquier otra parte porque como siempre estos crezcan robustos.

Este es un trabajo que hay que hacer siempre, llevar la tierra siempre limpia de hierbas y quitar los tallos que les salgan de arriba abajo menos los que les da la forma deseada, como se ve es un trabajo laborioso y entretenido, pero si se tiene constancia se saca buen provecho ya que al tener el grueso apetecido y sacarlos con buena raíz se suelen cotizar a buen precio.

Para su crecimiento se trasplantan a hoyos de más o menos un metro de diámetro, después de

poner el nuevo almendro se va tapando con tierra bien abonada en primer término y ya acabar de llenar el hoyo con la misma tierra que se sacó y que tengan la humedad necesaria y a ver si arrancan la nueva vida.

Después de unos años, cuando tengan el grosor requerido, después de podarlos hasta más o menos donde les empezó la rama se les injerta de la clase que se conozca más idónea por el sitio que ocupan que suelen sembrarse en líneas mas o menos a cuatro metros de distancia, y ya adultos a dar su rendimiento que es a dar buenas almendras.

De los almendros todo es aprovechable, la rica almendra para turrónes y similares, incluso la rica leche nutrona, las cáscaras para la chimenea en invierno, y ¿cómo podemos olvidar los gasógenos de los coches del tiempo de la guerra? y tantas cosas más incluso de la corteza o piel se hacía antes una ceniza que se que la vendían, aunque no se para qué utilidad.

En fin que los almendros son unas árboles muy bonitos en todos sus aspectos incluso sin hojas de brazos retorcidos y después su bella flor, sus hojas primero de verde tierno y después su verde cadmio claro.

También los almendros, han sido tratados por los poetas, no tengo ninguna poesía a mano y a falta de ésta les dedicaré un verso de cosecha propia.

Dice así:

Almendro: Arbol de bella flor  
De clima benigno y templado  
De fruto sabroso y valor dorado  
De mi tierra donde de ti se ha sacado  
Provecho, belleza y amor.

Hasta otro día que nos ocuparemos de otro de los árboles de nuestra Climatología.

Galilea, Marzo de 1974

Jaime Balaguer Balaguer

N. B.— Pour la bonne marche de notre Association, écrivez directement aux services intéressés suivant vos nécessités. Pour la France, a Mr. l'Abbé Joseph Ripoll, "Villa du Canigou" 20, Avenue Foch — 66400. CERET. Pour les Baléares, a M. Antonio Simó Alemany, Delegado de "Les Cadets de Majorque", plaza Navegación, 44 à Palma de Mallorca.

Vous gagnerez ainsi du temps et vous éviterez des échanges de correspondance inutile et onéreux. N'oubliez pas le timbre pour la réponse. Merci! et à votre service!

Crónica patrocinada por

**CAFE NUEVO**

TAPAS VARIADAS

FRIT SOLLERICH

Plaza de España - Andraitx



# CRONICA DE BALEARES

PALMA

## VICH

Agent Immobilier et  
administrateur qualifié

TERRAINS

VILLAS A VENDRE OU A LOUER

Tel. 23 16 22 - Plaza Gomilla

Palma de Mallorca

ROGAMOS A NUESTROS CO-  
RESPONSABLES TENGAN LA BON-  
DAD DE MANDARNOS SUS CRO-  
NICAS A LO MAS TARDE EL 30  
DE CADA MES. GRACIAS

PALMA

\* Nuestros muy buenos amigos los consortes D. José Simó y Dña. Juanita Calafell propietarios del bar Progreso, sito en la plaza del mismo nombre, han regresado muy satisfechos de su gira por tierras de Francia, en la que visitaron además de París, todas aquellas ciudades donde hace 26 años fueron de novios.

\* En Palma hay muchas vías y plazas que aún contando con un buen alumbrado público, a las ocho de la noche y más se encuentran sumidas en la oscuridad. Ello es debido a que los sistemas automáticos de encendido están preparados para la conexión a las nueve. Pero hay que tener en cuenta que si en pleno verano era correcto, ahora en que el día se ha acortado ya no es posible.

Solicitamos, pues, que se lleve a término la debida rectificación.

\* Los alumnos de Enseñanza General Básica han reemprendido el camino de la escuela, y de nuevo la imagen de los niños con los libros bajo el brazo ha poblado las calles palmesanas. Comienza el curso escolar. Muchos problemas, como la lucha desesperada por conseguir una plaza, siguen vivos. La escolaridad es siempre tema palpitante, y más en un día tan significado.

\* El Boletín Oficial de la Provincia inserta los acuerdos adoptados por el Ayuntamiento relativos a los Pliegos de Condiciones para la realización de las siguientes obras: Construcción de un tramo de escalinata en el Bosque de Bellver, desde la Capilla de San Alonso hasta el Castillo. Mejora y reparación del Grupo escolar de La Soledad. Adecentamiento y mejora del Grupo Escolar "Alejandro Rosselló". La documentación queda expuesta al público durante el plazo de ocho días.

\* Se busca una solución para los conflictos de los taxistas de Palma, Calviá y Lluchmayor. Se pretende clarificar y llegar a un acuerdo, que ponga remedio a esta continua tensión en que viven los profesionales del volante en las zonas próximas a los límites de los respectivos términos municipales.

\* Se nos asegura que días pasados hubo una singular concentración en los terrenos comprados por el Ayuntamiento y que se quiere destinar a vertedero de basuras. Se debió a la visita que una serie de técnicos que observaron detenidamente todas las condiciones del lugar con vistas al

fin que ha de ser destinado. ¿Impresión? La ignoramos. No obstante se dice que el dictamen facultativo fue favorable.

\* Ya se acabó el "misterio" de la caja de hierro esa que fue encontrada en terrenos de la Estación de los Ferrocarriles de Mallorca y de la que se hizo cargo la Policía Municipal. Ayer fue debidamente abierta y... nada macabro contenía. Todo era ropa de vestir. Más tarde pudo ser localizado su propietario, un súbdito francés que pasó en Mallorca unos días de vacaciones. Dijo que la dejó donde fue hallada porque pesaba mucho. Y pensó que antes de regresar a su país ya iría a por ella. Naturalmente cuando fue a buscarla no la encontró. Así queda aclarado "el caso de la caja de hierro".

\* Se dice que de nuevo las obras que se realizan en los terrenos del Parque del Mar han cobrado el ritmo normal. Lo cual quiere decir que ha sido un breve paréntesis y que no habrá necesidad de prolongar el plazo de culminación. Nos alegramos.

\* Como siempre va buen número de autorizaciones a GESA y EMAYA para la apertura de zanjas en las calles y plazas que se relacionan motivadas por la necesidad de practicar acometidas y reparar averías.

\* Una nueva fecha entra con todos los honores en la historia del Aeropuerto de Palma: la del pasado 1 de agosto. Ese día se batieron los dos "récorde" de Son San Juan en movimiento de pasajeros y de aviones. Se contabilizaron 56.908 pasajeros y 511 aviones. Los anteriores "récorde" se alcanzaron en 1.972 y 1971, respectivamente con 54.000 pasajeros y 509 aviones.

Una noticia que confirma rotundamente la superación de la crisis turística, aunque sólo sea momentánea.

\* Otra imagen de la vieja ciudad de Palma que se despide. Se está demoliendo el que fuera colegio de la La Salle en la calle Concepción, antes de que ese centro escolar se trasladara a Vía Alemania. Cuantos recuerdos encerrará el caserón de la calle Concepción para cuantos pasaron por sus aulas.

\* Están circulando en Palma unos autobuses de la compañía Salma con los asientos de un material mucho más cómodo que la madera habitual. No obstante el precedente de Barcelona, donde hubo que retirar esos asientos más cómodos dada

la falta de civismo de algunos usuarios. Salma desea poder ampliar el número de sus autobuses con asientos recubiertos de material sintético. Los usuarios tienen la palabra.

Gelabert

ANDRAITX

\* Una noticia, que corría de boca en boca y alarmó al vecindario, fue sin duda alguna el monumento al Padre Pascual, que una buena tarde se dió la noticia que la vieja estatua, había sido desmontada y llevada al matadero, así como suena, fue como un chiste, porque otro sitio mejor que el matadero no se encuentra, pero transcurridos unos días, el monumento del Padre Pascual, volvió a ser montado, en su nuevo lugar "la plaza de la iglesia", lo cual solo quedó en esto, algo así como un chiste.

\* Queremos rectificar, de nuestra crónica anterior, el error cometido involuntariamente claro está, sobre el alcantarillado de Son Más, ya que este corre a cargo, de la urbanización y no del Ayuntamiento como nosotros anunciamos.

\* Andraitx, vivió un día grande en la segunda etapa de la "XXIV Vuelta Ciclista a Mallorca", con final de etapa en nuestra villa, la cual congregó un gran gentío en la Avenida General Franco, para aplaudir la llegada de los corredores, siendo el vencedor de la etapa, Plaza, del C.D. Casera, el cual recibió un ramo de flores por Miss Andraitx y el trofeo del Magnífico Ayuntamiento de Andraitx y trofeo de D. Juan Perelló, de manos de nuestro Alcalde D. Jaime Enseñat, en segunda posición entró el corredor Elorriaga del equipo Kas, y en tercer lugar y primer mallorquín clasificado con una gran salva de aplausos entró a la meta el corredor andraitxol Benejam,

# CASA ENSEÑAT

## PERFUMERIA



Electrodomésticos  
Artículos para regalo

Plaza España, 21

Andraitx





el cual al subir al podium de honor, fue calurosamente recibido con una gran salva de aplausos por todos sus paisanos, los cuales con gritos de júbilo, comentaban la gran azaña de este valor andritxol que es Benejam, el cual fue profeta en su tierra.

Reciba el bravo corredor andritxol, la felicitación de todo el pueblo en general, que a pesar que ahora reside en Palma, tiene grandes simpatías por su pueblo natal, en cual ha intervenido en todas las carreras ciclistas de las fiestas de San Pedro, clasificándose en segundo y tercer lugar y primero en las del Puerto, recibe pues amigo Benejam, nuestra cordial felicitación.

\* Una mejora digna de mencionar, ha sido sin duda alguna, el arreglo y riego asfáltico, del camino de nuestro Campo Santo y el de las escuelas graduadas de niños, quedando el nuevo pavimento de maravilla.

\* El C.D. Andraitx, celebró la cena, de las pasadas fiestas patronales de San Pedro, en ella se dijo aquello de "Ni están todos los que son, ni son todos los que están".

\* El Club Baloncesto Atlético Andraitx, ha celebrado con gran éxito su "II Trofeo Villa de Andraitx", en el cual han participado los equipos S.D.Y.C., Hispania Club, Iberia-Jet, Club Medina Palma y el C.B. Atlético Andraitx, si bien este año el trofeo no se queda en casa, los locales jugaron con una gran deportividad, con la cual también fueron premiados en el pasado "I Torneo del Diario Última Hora", del cual fueron el equipo revolucionario.

Reciba el equipo andritxol, organizador de este Torneo, nuestra felicitación al mismo tiempo que le damos las gracias por la invitación que se nos manda.

\* Finalmente, me toca a mí hoy decir ADIOS, a todos los amigos de PARIS-BALEARES, el cual tras bastantes años de colaborar con él y por motivos de mi trabajo profesional, al no poder cumplir mi labor, tengo que despedirme, agradecería a todas la personas que han seguido mis crónicas, supieran perdonar mis fallos, si es que alguna vez los hubo y sepan que siempre puse toda mi atención y cariño, para las noticias más importantes en nuestra villa, llegaron hasta vuestros hogares.

A todos pues mis máximas gracias y hasta siempre.

Sebastián "Daniel" Gelabert Palmer

#### PUERTO DE ANDRAITX

\* Finalizadas las Fiestas Patronales de la Virgen del Carmen, todos los organizadores de las mismas, se reunieron en plan amistoso en el "Cortijo" bar-restaurant en Santa Ponsa para cenar.

Dicha cena estuvo animada por el dúo Sebastián y Dorín y francamente reinó el espíritu de alegría y buen humor. Se revivó la marcha de

las fiestas que resultaron positivas y se propuso corregir los fallos que pudo haber en ellas para qué aún si es posible, sean más lucidas las del próximo año.

Dada la animación, la sobremesa se prolongó hasta avanzada la noche y posteriormente se puso punto final a tan grata velada.

\* Doscientas personas, fue el número de asistentes a la cena benéfica dada en favor de la Lucha contra el Cáncer que se organizó en el hotel San Marino. Al finalizar la cena, el conjunto "Eclipse" amenizó la velada con un animado baile para todos los participantes.

La aportación para dicha cena era de quinientas pesetas, de las cuales, una vez cubiertos los gastos (doscientas veinticinco pesetas por persona), lo restante va al fin anteriormente dicho.

Es necesario que todos seamos conscientes de este azote que va mermando nuestra sociedad, y con nuestra aportación hagamos posible la solución buscada con ahinco por tantos científicos de nuestra sociedad para que de todos los días sean menos las víctimas.

Agradecemos a los organizadores los desvelos en favor de esta campaña y a cuantos aportaron su grano de arena, les felicitamos.

\* También se va solucionando en lo posible, este "terrible" y molesto problema del Teléfono público.

Parece ser que el "locutorio" — ¡si así se le puede llamar! — instalado en cierto bar, no dio todo el resultado previsto; pues bien, después de haber vencido una serie de dificultades para la instalación de una cabina telefónica automática, ha sido instalada en el patio de la iglesia.

Al buscarse una ubicación adecuada para la misma, fue rehusada por una serie de vecinos del caserío, pues no querían inconvenientes, decían cerca de su casa; menos mal que la iglesia, con el fin de prestar su servicio al vecindario, autorizó la instalación en su terreno. Esta vez, no podrá decirse: "Amigo Sancho, con la iglesia hemos topado". Sino todo lo contrario.

Esperamos que, en el momento crucial de una comunicación importante no pase ningún camión que transformaría dicha conversación en un diálogo de sordos.

\* El típico restaurante de comida mallorquina "Foc i Fum" vuelve a ser noticia.

En efecto, para celebrar el cumpleaños de su propietaria la señora Surmain, se organizó una fiesta gitana, que empezó con la reinauguración del chevrolet del año 1926, cuyo vehículo habrá prestado servicio Andraitx-Puerto y viceversa, hasta hace pocos años.

En dicho coche iban una cantidad de niños disfrazados para los cuales, una vez bendecido el coche, hubo toda clase de atenciones. El conductor del mismo fue el antiguo propietario D. Baltasar, acompañado de su esposa Dña. Maciana y Ayu-

dante que al final rompió en el parachoque una botella de champán, como signo de alegría y fiesta.

Por la noche, se celebró una Gran Fiesta Gitana, amenizada por los conjuntos locales "Luna 70" y "Eclipse" en la que desgraciadamente solo iban disfrazados unos pocos asistentes. Desde luego no cabe duda que los mejores disfraces los consiguieron los señores Surmain juntamente con el organizador Guillermo Sonera.

Durante la velada se eligió al "más feo" y luego a la pareja mejor disfrazada.

La señora Nancy, irreconocible con una larga melena pelirroja, un pañuelo atado en la cabeza y una falda de flores, como perfecta gitana, se hallaba en el interior de un carruaje en el que profetizaba el futuro venturoso o desdichado del cliente.

En este lugar selecto del "Musée de la Carrosserie Française", se encuentra el restuarante "Foc i Fum" en un patio en el que cada noche actuaban el célebre dúo Sbastián y Dorín, conocidos por todas sus exquisitas interpretaciones a guitarra con piezas clásicas y populares. En nuestra modesta opinión, creemos que, si siguen a ese ritmo, escalaran, sin duda alguna, la cima de la fama, pues hay actitud y voluntad para ello.

¡Enhorabuena amigos! y ¡Adelante!

\* Entre las celebridades que este verano visitaron el Puerto y cenaron al "Foc i Fum" cabe destacar al portero del Mallorca Martín Mora y sobre

todo, a la archifamosa y guapísima actriz de nuestro tiempo la superstar Liz Taylor.

\* Un puerto con un faro, es normal; un puerto con dos faros, ya es importante; y entonces un puerto con tres faros, tiene que ser algo extraordinario.

Según estas normas, nuestro puerto de Andraitx es un lugar privilegiado y más si sabemos que acaban de inaugurar un nuevo faro edificado en la punta de la Mola.

Así que de ahora en adelante, con orgullo podremos decir a los palmesanos: — ¡Nosotros tenemos cuatro faros! y ¿ustedes qué? ¡Ya va siendo hora de que...!

\* A igual que en años anteriores, vinieron a pasar unos días de vacaciones en Mini-Folies —este grupo de bungalows ubicado en la bahía de Cala Llamp— algunos artistas de mucha fama en nuestra vecina Francia.

François Patrice y su esposa, encantados de su estancia del verano pasado volvieron a descansar en nuestra bella isla, junto a Albert Raisner que animó otra velada en Mini-Folies tocando numerosas piezas de armónica.

También se hallaban presentes Edward Meeks, su esposa Jacqueline Monsigny y su hijo Thibaud.

Cabe decir que es un maravilloso lugar de vacaciones, dende, además de muchos y variados deportes, organizan concursos de natación, petanca, ping-pong, balonvolea, etc. y numerosos juegos en la piscina, al frente de la cual está el fiel cumplidor Monsieur Ramis.

COCINA INTERNACIONAL  
GRILL SOBRE EL MAR

## HOSTAL VILLA MAJA

PLAYAS DE SAN TELMO

(Abierto desde abril)



HABITACIONES Y TERRAZAS SOBRE EL MAR.  
PENSION COMPLETA.

300 pesetas aproximadamente

Reservas por escrito

VILLA MAJA - SAN TELMO (Mallorca)



\* Se dice como cosa cierta, que estos pasados días sus Altezas Reales los Príncipes de España visitaron a nuestro Puerto, para cenar en el Mola Club. Juntamente con ellos estaban su padre el Conde de Barcelona que llegó con su yate "Giralda".

Son frecuentes las visitas de los Príncipes a este rincón paradisíaco en el que, según se rumorea, quieren construir una pequeña mansión...

Verónica

### CALA LLAMP

\* Au fond de cette jolie baie majorquine, un groupe important de bungalows de vacances d'une blancheur éblouissante sous le chaud soleil d'août, site propice au repos et au "dolce farniente", porte le nom -fantaisiste- de "Mini-Folies".

Le jour de mon premier important interview arrivé, je me hâte, par cette douce soirée d'été pour arriver à l'heure de mon rendez-vous avec le Directeur, Monsieur Herscu, lequel s'est offert très aimablement de me présenter à plusieurs célébrités du grand tourbillon parisien.

Le voici auprès de la piscine brillamment illuminée. Tout autour, parmi les nombreux estivants, je reconnais trois personnes, fort connues de la Télévision Française: ALBERT RAISNER, EDWARD MEEKS et sa femme JAQUELINE MONSIGNY, puis je fais connaissance avec François PATRICE et sa charmante épouse.

Qui ne se souvient d'Albert Raisner, l'excellent animateur de l'émission de l'O.R.T.F.: "Age tendre et tête de bois", jusqu'en 1968? Malgré l'absence de son fameux harmonica, il est en pleine forme et sa verve caustique égale ses partenaires. Fêru de pêche sous-marine, il part chaque jour à la découverte de petites criques isolées et poissonneuses. Il est également l'auteur du livre: "L'aventure Pop".



François Patrice (J'ignorais qu'il fut un acien acteur) créateur d'une chaîne de boîtes de nuit, dont la dernière inaugurée à Paris, s'intitule: "Le Nouveau Saint-Hilaire". Auteur de nombreuses danses "dans le vent", avant de partir en vacances il a lancé sa nouvelle danse de l'été: "La Noubu", d'inspiration russo-italo-libanaise. Fort courtoisement il accepta d'en faire une démonstration au "Privé", discothèque des "Mini-Folies". Très éclectique, il vient de terminer un feuilleton qui passera prochainement sur les écrans de la Télévision Française.

Il est presque inutile de présenter Edward Meeks qui joua dans: "Le jour le plus long" et que le feuilleton "Les Globe-Trotters" a rendu sympathique et célèbre dans la France entière. Il participe brillamment

tenant le rôle principal dans une émission télévisée: "Les Loups des Mers" et avant de s'envoler pour les Baléares, il joua dans une pièce de théâtre de Roger Planchon: "Par-dessus bord" au T.N.P.

Epouse de ce jeune acteur américain, Jacqueline Monsigny présente, en compagnie de Marcel Faure -durant sept années- l'émission de cirque "En Piste", qui fit la joie d'un public de tous âges. Puis, pendant cinq autres années, pour notre plus grand plaisir, nous l'avons vue tenir le rôle de l'héroïne de nombreux sketches épiques de "La Caméra Invisible".

Jacqueline Monsigny se lança également dans la littérature; le succès de son premier roman: "Floriss, mon amour", traduit dans douze pays, la décida de se consacrer exclusivement à la carrière d'écrivain, ce choix lui permettant d'accompagner son mari dans tous ses déplacements. A son retour en France, elle va commencer un autre ouvrage: "Les Amants du Mississipi" (peut-être la suite de "La Belle de la Louisiane"?).

Ces personnages que le succès n'a pas grisés ont bien voulu répondre à toutes mes questions avec beaucoup de gentillesse et de spontanéité. Demeurés très humains, cette qualité, de plus en plus rare, les font aimer autant que l'on apprécie leur réel talent.

Verónica

### SAN TELMO

\* La Sociedad de Vecinos al curso de su reunión otoñal celebrada en las terrazas del bar Es Moli, acordó la construcción de un muro de contención de la carretera a lo largo de la playa grande y unas escaleras para bajar de ésta, sobre la arena. Se trata de una mejora que recibirá el aplauso de todos.

También se acordó llevar a cabo el riego asfáltico de "Sa Punta Blanca" desde el puente sobre el torrente, hasta el mirador de la Punta Blanca.

\* Por contra, no se habla más del saneamiento de San Telmo, cuando es una obra de cada día más urgente; ya que son numerosas las casas y comercios que vierten sus excrementos directamente al mar, cosa que podía resultar perjudicial para la salud de todos. No se debe de olvidar que es por ahí, donde suele venir la hepatitis viral, casi siempre mortal.

\* Sería también de desear que se perdiera esa costumbre que tienen ciertos moradores, de tirar sobre las rocas y acantilados los desperdicios domésticos, cuando el camión de recogida de basuras pasa regularmente. Por nuestra dignidad personal y para que los que nos visitan no se sientan molestados por la basura y su pestilencia. No olvidemos que con su dinero, pueden ir a otra parte.

\* Según noticias, este invierno, el número de establecimientos que per-

maneceran abiertos en nuestra cala; será superior al de los pasados años.

Buena suerte les deseamos a todos.

### S'ARRACO

\* Víctima de un colapso, falleció repentinamente en una calle de Palma, el que fue nuestro muy querido amigo D. Jaime Pujol Esteve "Escolà" a los 74 años. Al ser conocida la luctuosa noticia corrió ésta como reguero de pólvora por el pueblo, dejando a todos anonadados de emoción.



Primero por no saberlo enfermo y luego por haberlo visto salir dos horas antes con su esposa, al volante de su coche, hacia Palma, tranquilo y sonriente como siempre, contento de la vida feliz que disfrutaba desde su retiro. Nadie podía pensar que la muerte le esperaba en la capital, en plena calle.

En Palma, su mujer se fue de compras y él tenía previstas varias visitas para sus quehaceres. Se habían dado cita a las trece horas, en un bar, donde tomarían un vaso antes de regresar a casa.

Eran apenas las 10, cuando al ir a recoger su coche que tenía, se cayó, siendo recogido por un guarda que vigilaba la circulación, quien ayudado por unos peatones, lo puso en un taxi que pasaba, siendo conducido a la Casa de Socorro donde podía ser atendido. Pero no obstante el corto trayecto y la rapidez del acto, ya ingresó cadáver. Por la documentación que llevaba encima se supo quién era y dónde vivía. Entonces por teléfono avisaron a S'Arracó pidiendo que sus familiares fueran a Palma. Llegados éstos, no pudieron más que reconocer a su pariente, y preguntar por su esposa, que nadie había visto; ya que seguía sus compras tranquila, mirando los escaparates cómodamente. Solo fue unos minutos antes de la hora convenida, cuando llegó ésta al bar donde tenía la cita con su esposo, que la esperaba la fatal noticia, que nadie se atrevía a darle; pero que ella adivinó tan solo con ver la tristeza de las caras amigas, y las lágrimas con que era recibida.

D. Jaime había salido para Francia a sus nueve años de edad, en una época donde había que expa-

## LE TOURISME FRANÇAIS

104, rue Paul Doumer, 76600 - LE HAVRE  
Téléph. 21 00 66

**BALEARES: AVANT-SAISON 1974**, jusqu'au 6 Avril 1974, Départ tous les samedis.

Prix pour une semaine: à partir de 690 Frs. (+ augmentation pétrolière).

**BALEARES: SAISON 1974**: tous les lundis à partir du 6 Mai 1974. Prix: pour une semaine, en Hôtel-Club, tous frais compris, vin aux repas, 850 Frs. (+ augmentatio pétrolière).

3ème Semaine GRATUITE, pour les départs du 24 Mars au 27 Mai. (Dans certains hôtels, vin inclus aux repas).

N. B. Pour Tous renseignements complémentaires, renseignez-vous à nos bureaux: 104, rue Paul-Doumer, LE HAVRE - Téléph. 21.00.66.

Conditions spéciales aux CADETS DE MAJORQUE, du HAVRE et de la région immédiate, sur présentation de leur carte d'adhérent, à jour de la cotisation 1974.



trianse para ganarse el pan, trabajando con familiares que le aprendieron el oficio que más ejercería por su propia cuenta, una vez casado con una doncella que conoció allá, aunque fuera de cepa arraconense. Hombre bueno, simpático, emprendedor, llegó a fuerza de mucho trabajo y severos ahorros, ayudado siempre por su esposa, a obtener una buena situación económica, donde sus dones de buen cocinero le permitieron tener satisfecha su clientela y hacerse muchos amigos personales.

Al curso de la última guerra europea tuvo la desgracia de ver su comercio arrasado por las bombardeos y cuyo trazado del nuevo barrio, una vez terminada ésta, no permitió la resurrección; habiendo desaparecido para siempre.

Se retiró bastante joven y dedicándose a sus labores de campo y jardín, pescando por su placer, ha tenido la dicha, al lado de su esposa, de disfrutar de su retiro y la tranquilidad y el bienestar.

Al funeral que se celebró cuerpo presente en la iglesia de S'Arracó, asistió una gran muchedumbre que no cabía en el templo, prueba muy evidente del aprecio en que se le tenía, y la suerte quiso que al salir del templo su cuerpo hacia su última morada, llegaban las orquestinas de baile para amenizar la primera verbena de las fiestas que anualmente se celebran en honor de Nuestra Señora de la Trapa.

A su apenada esposa Magdalena Flexas, a su hermano Guillermo, a sus sobrinos, y en general a toda la familia, testimoniamos nuestra muy viva condolencia, a la par que elevamos al Cielo una oración para el descanso eterno del que fue un gran amigo siempre, de este mensual.

\* La cosecha de almendras es mala, y además se paga el almendrán, más barato que el año pasado. La almendra, rara, seca, llena de goma es difícil de hacer caer del árbol y mala de pelar. No se saca el jornal en su recolección, y también da pena el dejarla en el árbol.

\* Nuestras fiestas patronales han sido muy concurridas este año, y el público se ha acomodado bastante bien del cambio de recinto, ya que en el campo por lo menos se andaba a la ancha y había espacio para todos. Claro que se terminó aquello de ir a ver bailar unos cuantos boleros, mirando desde fuera de la plaza sin pagar. En el recinto, bien vallado, solo entran los que han pasado a la taquilla.

De una parte, es normal. De otra se ha perdido popularidad, porque el que no baila, nada tiene que ver al interior del recinto. La caja del Comité sale beneficiada, porque antes solo pagaban los hombres; ahora a las mujeres también les toca abrir el bolso para entrar. Por algo será que se habla tanto de igualdad de oportunidades para ambos sexos. Pues eso, de pronto, igualdad ante la taquilla, si bien las mujeres paga-

ban un poco menos que los hombres. Vaya usted a saber porque. Si son ellas las que más se divierten. Por contra, conviene pensar, en hacer pagar también a los niños, a ver si vienen menos, que es una pena que niños y niñas invadan la pista como lo van haciendo, molestando a las parejas, mientras que a ciertas madres les hace gracia ver como sus retoños se imponen, cuando a estas horas debieran de estar normalmente o tranquilos sobre las rodillas de mamá o en cama durmiendo, que su turno llegará otro año.

La igualdad de oportunidades hubiera querido que de las dos misses elegidas, por lo menos una fuera macho; y nada de favoritismos al sexo llamado débil que ni siquiera tuvo quien hiciera acto de candidatura a los títulos de Miss Fiestas y Miss S'Arracó. Esa igualdad con un poco de suerte, nos hubiera proporcionado la posibilidad de asistir a un enlace matrimonial al final de fiestas. De la forma que se hizo, nuestro alcalde pedáneo fue el único en salir beneficiado ya que en el desfile de cabezudos y Majorettes, le tocó como Autoridad colocarse entre las dos Misses, cuyo resplandor le inundaban, cuando en el caso ya citado, le hubiera tocado colocarse dos pasos detrás de la pareja de Misses.

El programa presentado por las hermanas Agustinas, como complemento es aceptables; pero el Comité, debía de haber hecho un precio para quienes vinieron únicamente para ello. La profesora, su hija y el cuadro en que bailaba su hijo, fueron del agrado general y aplaudidos. La Tuna infantil, no obstante los micros, vió sus notas melodiosas esparcidas por el viento, quedando muy meritorios los esfuerzos de su profesor D. Guillermo Ferrá.

En una de las verbenas intervino el popular y muy conocido Tony Obrador con su esposa Paloma, cuyo timbre encantador, fue clasificado entre los primeros del Festival de la Canción celebrado en Benidorm.

El concurso de petanca estuvo muy animado, ya que vinieron numerosas triplets del interior de la isla. Como era patrocinado por la casa Ricard, el verdadero pastís de Marsella, su representante en Baleares, nuestro buen amigo D. Damián Frau, estuvo muy ocupado; pero siempre atento a todo, sonriente y bonachón.

Una tripleta local, jugó la final, que fue perdida, contra el lidia de Palma.

El partido de fútbol contra los juveniles de Calviá, lo ganaron los nuestros

Las niñas Francina y Dorotea, hijas de nuestro apreciado colaborador y amigo D. Miguel Flexas "Matinada", bailaron unos boleros con gracia y distinción; elevándose no obstante, su corta edad, al nivel de su abuela paterna Doña Francisca Flexas "Matinada" que sigue siendo siempre gran animadora del baile regional. La esposa de nuestro colaborador y profesor de idiomas Dña.

Estefanía que es de nacionalidad inglesa también bailó unos boleros, y como habla correctamente el mallorquín, es un acto loable que nos place complimentar por tratarse de una extranjera que ha asimilado perfectamente lo nuestro.

\* Nuestro cementerio está en un estado deplorable. Las hierbas lo han invadido todo, y aquello pide ser adecentado de toda urgencia. Probablemente que pronto lo será, quizás lo esté ya al salir estas líneas; visto que por todos los Santos, cada año está limpio. Lo que es necesario es que esté presentable todo el año, como lo está el de Andraitx, y no un solo día cada año, como es el caso.. Muchos convecinos nuestros han tomado como testigos al curso del verano, del estado de abandono en que se encuentra nuestro Campo Santo. Es una lástima.

\* Nuestro Ayuntamiento ha acordado la demolición de la plaza de abastos, para convertirla en jardín. Un jardín que no necesitamos, en cuyos bancos no se sentará nunca nadie. Hay tantas cosas que faltan en nuestro pueblo, y tan necesarias a empezar por el alcantarillado, que nos hace muy poca gracia, que nos adecten un jardín. Un buen mercado semanal como el que tiene Andraitx, sería una mejora que aplaudiríamos con gusto.

\* Somos un pueblo feliz.

No tenemos médico, ni farmacia, ni monjas, ni cura titular, ni enfermeras, ni comadrona, etc.

Todo eso lo tuvieron nuestros antepasados, cuando el pueblo era pobre; cuando era necesario emigrar para poderles dar pan a los hijos.

Ahora gracias a la Hostelería, a la Construcción, somos RICOS. Prueba de ello es que tenemos dos bancos en el pueblo. Además este año nos hemos gastado al curso de las fiestas patronales, más dinero que al curso de los últimos cinco años.

Nuestra felicidad resplandece por todo el pueblo.

\* La bella y muy simpática señorita Cathy Salvá hija de nuestros buenos amigos D. Tomás Salvá y Dña. Juana Alemany ha pasado las fiestas

de San Agustín y Madre Santa en S'Arracó, donde tuvimos el gusto de saludarla. Esperamos que guardará grato recuerdo, de estas vacaciones.

\* El "Banco de Crédito Balear" ha abierto una sucursal en nuestro pueblo a la esquina de la Avenida del General Franco con la calle Comercio.

Bien se ve que nos saben adinerados.

\* De las fiestas en honor de nuestra Señora de la Trapa, el único acto verdaderamente original y que sobresalía de la rutina futbolística y petanquera, fue la gimkana automovilística que divirtió mucho a los espectadores.

Otro acto digno de mención fue la exposición de trabajos escolares verificada en la escuela nacional de niños, lo que demuestra la seriedad de la instrucción recibida por los alumnos.

\* Tuvimos el gusto de saludar a nuestro buen amigo D. Guillermo Pujol "Saque" quien regresó luego a Francia.

\* Pasaron 15 días entre nosotros, nuestros buenos amigos D. Sebastián Palmer "Vileta" y Dña. Antonia Alemany "Brillo"; regresando luego a Forcolquier.

\* Falleció a los 87 años de edad, Dña. Antonia Juan Flexas de Ca'n Jordi, viuda del que fue D. Juan Pujol Alemany, dejando muy apenados a sus familiares e íntimos amigos. Mujer casera, bondadosa, de buen trato, había trabajado mucho en aquellos tiempos en que todo el provecho se sacaba de la miseria que se pagaba por el jornal del campo trabajando de sol a sol, es decir de 12 a 14 horas diarias según la temporada. Retirada, ha tenido la alegría de vivir muchos años rodeada del cariño de los suyos, que bien quisieran haberla podido guardar más aun.

Testimoniamos a todos los familiares y especialmente a su hijo Baltasar la expresión de nuestra muy viva condolencia.

## Muebles CASADO

MOBILIARIOS APARTAMENTOS

GRAN GAMA ELECTRODOMESTICOS

JOYERIA — RELOJERIA

Y MUEBLES DE TODAS CLASES Y ESTILOS

### GRANDES FACILIDADES

CASA CENTRAL: Avenida San Fernando, 134 - 136 - PALMA.

### SUCURSALES:

en ANDRAITX: García Ruiz, 34 - Teléfono 85.

en LLUCHMAYOR: La Fuente, 40 - Teléfono 84.





\* Coincidiendo con la festividad de Nuestra Señora de la Trapa, y en la parroquial Iglesia del Santo Cristo de S'Arracó, con las gradas de aquel presbiterio bellamente adornadas e iluminadas recibió por vez primera a Jesús Eucaristía la niña Apolonia Pujol Juan de manos del Rvdo. Sr. D. Juan Enseñat, acompañada de sus papás don Guillermo Pujol Muñoz y de doña Apolonia Juan Palmer (a) d'es Pont.

El sagrado templo que estaba rebosante de fieles, y durante la celebración del acto se interpretaron alusivos motetes acompañados por el magistral organista don Mateo Pujol. Una vez finalizado el acto la nueva comulgante del brazo de sus papás pasó a venerar a la imagen de Nuestra Señora de la Trapa entronizada en su camarín. Igualmente lo hicieron todos los allí presentes.

Los numerosos invitados se trasladaron a San Telmo, y a primeras horas de la tarde debidamente atendidos por los propietarios del restaurante Hostal Dragonera, fueron acomodados a las mesas del amplio comedor preparadas al efecto donde les fue ofrecida una muy suculenta comida. En el transcurso de la misma los invitados departieron en amable amistad y camaradería, donde no faltaron los selectos vinos de mesa, regados la tarta y helados con delicados vinos espumosos como tampoco faltaron a la hora de los postres los hemosos cigarros habanos.

Felicitemos a la novel comulgante, a sus queridos papás don Guillermo Pujol y a Doña Apolonia Juan Palmer (a) d'es Pont, sin olvidar a sus hermanitas, tíos, y muy particularmente a sus abuelos maternos, D. Antonio Juan (a) Peloni, y Dña. María Palmer (a) d'es Pla d'En Moner. A todos ellos nuestra cariñosa felicitación.

**Bar Isleño**

ANTONIO SIMÓ ALEMANY

Plaza Navegación, 44  
PALMA DE MALLORCA

# Haciendo Historia

Este mensual como tantos otros antes de él, desaparecerá probablemente, por falta de recursos económicos; por el hecho de que las personas que más debieran estar suscritas a él, por el nivel económico en que viven, y porque el importe de la suscripción para ellas solo representan un infime granito de arena, son las que más lo desprecian. Unas porque creen que quienes lo conservan, lo hacen por interés; visto que ellas mismas no hacen nada que no tenga al fin y al cabo su propio interés personal. Otras porque les molesta una realización cultural que aparece en tres idiomas, cuando ellas nada entienden de eso; y sobre todo porque la juventud, carece de ideal, pensando tan solo en el fútbol y en el baile.

Hace 45 años, si bien se carecía de baile, también había fútbol, y no faltaban aficionados. Pero la juventud anhelaba aprender y se estimulaba para llegar al nivel que otros de sus compañeros o compañeras habían subido. Por eso la prensa local de aquellos tiempos era floreciente. Recordemos que en Andraitx había tres semanales, el "Andraitx" que llegó a sus 50 años de existencia, el "Pueblo" y el "Maricel"; cuando en S'Arracó aparecía "La Voz Arraconense", y todos sacaban lo suficiente de sus suscriptores para ir tirando. Por otra parte, no faltaban nunca de original, sino que al contrario siempre tenían de sobras.

Los suscriptores participaban a la confección del semanal que mejor les apatecía, considerándolo como un objeto de arte propio, y la juventud se surcaba el meninge en busca de la inspiración, a fin de lograr hacer tanto como otros, para quedar bien. Lo que hicieron los de la pasada juventud, lo podrían hacer también los jóvenes de hoy, si quisieran.

Todo está ahí, en el verbo Querer.

A continuación publicamos unos trabajos de personas que todos conocemos, que nada tienen de intelectual, que han vivido de su trabajo manual, pero que alrededor de sus 20 años se acercaron a la cultura se agruparon alrededor de un semanal, y poco a poco, alentados por D. Antonio Salvá, escribieron y con el tiempo y su tenacidad llegaron a ser de los mejores colaboradores del semanal. Lo que sigue es "copiado del que fue "La Voz Arraconense" entre muchos otros trabajos suyos tanto en prosa como en verso que figuran en la colección de la misma.

¡DIME!

Las flores que llevé  
de mi jardín al tuyo,  
los conceptos que forgé  
de tu amor puro,  
Las noches que pasé  
cantando al sereno,  
los regalos que dejé  
hermosa en tu seno,  
de donde los cobraré  
Si abrazarte ¿no puedo?

G.Simó 1931

## MATANCES

Han vengudes les matances  
i es temps de divertiment,  
temps de bones esperances,  
també d'enamorament.

Temps de ball y d'ances  
i qualque d'eclairement;  
temps d'alegres recordances  
per, els qui estam aussents.

Temps de mil belles estones,  
de fer gloses, de fer bromes  
temps que jo, ja tan anyor,  
jo deman que cada dia  
sem doni aquella alegria  
de pore estar, al vostre entorn,  
Monné  
1930

## HE VIST...

He vist uns ulls prop del mar  
¡i que m'hen han dit de coses!  
He vist un bell riure clar  
He vist també un ram de roses.

He vist com el mar y el cel  
al lluny del lluny s'ajuntaven  
He vist uns llavis de mel  
que aprop dels meus s'acostaven.

Y tantes coses he vistes  
que d'hençá d'aquell moment  
he oblidat les coses tristes  
¡Are, sempre estic content!

A. Perpiñá,  
1931

## LA INFANCIA

Cielos azules, nubes de nácar,  
lípidos cellajes de oro y de grana  
campos floridos verdes montañas,  
Valles amenos cumbres lejanas,  
ricos paisajes de sombras vagas  
que misteriosos pinceles trazan,  
luces que vienen, luces que pasan,  
nidos que pían, aves que cantan,  
ángeles bellos de blancas alas  
sueños de oro, cuentos de hadas  
días risueños, noches calladas,  
en que discurren negros fantasmas,  
ecos del aire, voces del agua  
vagos perfumes de esencia vacía  
mucho alegría, mucha esperanza,  
pocas tristezas y algunas lágrimas.  
era hijo mío, flor de mi alma  
esa es tu vida, esa es la infancia.

Apolonia Flexas  
1931

## PANEM DE CELO

¡Llovia...! con que alegría  
El labrador contemplaba  
La lluvia que al fin caía,  
Tras espantosa sequía  
que los campos agostaba.

Era el labrador abuelo;  
A su lado un nietecillo  
También miraba llover,  
como si nunca del Cielo  
El agua viera caer.

—¿Qué es lo que cae abuelito?  
Pregunta el niño curioso.

—Rocío santo y bendito  
Para el campo ya marchito—  
Responde el viejo gozoso.

—Y con el rocío ¿qué haremos  
Si es pan lo que apetecemos?  
—Calma hijo mío tu afán,  
y gracias al Cielo demos  
¡Hoy está lloviendo pan!

Pedro Alemany 1931

## EL PALACIO DEL AMOR

Escucha Amor mío  
las quejas del alma mía  
que vaga por el Palacio  
de mi loca fantasía

Busco un palacio de amor  
y solo encuentro el dolor  
busco la dicha escondida  
en las luchas de la vida  
de este mundo engañador

Cuanto sufrimiento y pena,  
de amargura mi alma llena  
en el querer sin poder,  
o en el poder sin querer  
que a lo inútil me encadena.

Yo en un momento la muerte  
no decidiría mi suerte  
¿por qué vacilas? ¡cobarde!  
cuando quieras será tarde  
¡basta un segundo a perderte.

En cada desilusión  
mi doliente corazón  
se consuela con el amor  
y Ella, vida amor y luz  
me devuelve la razón.

Años atrás lo escribía  
las quejas oyó el amor  
y al vagar en el espacio  
encontró mi alma un Palacio  
cual no soñó fantasía.

Anita Mayol  
1930.

## Restaurante

EE CAÑIE

Paseo La Playa (d'En Repic)

COCINA MALLORQUINA - FRANCESA

PUERTO DE SOLLER





# Funicular aéreo al Puig Mayor

El domingo día 10 de junio de 1934 el ingeniero jefe de vías y obras de la Diputación Provincial de Baleares dió en la villa de Sóller su anunciada conferencia sobre el funicular aéreo al Puig Mayor, del cual era el autor del proyecto, que de haberse llevado a cabo habría dotado a Mallorca de un medio de locomoción, aún inexistente en ella y permitiría una ascensión fácil a la cumbre de la más alta montaña de las Baleares.

De dicha conferencia que fue escuchada por una numerosa y selecta concurrencia, entre sacamos las principales características del proyecto, para dar cuenta de la magnitud del proyecto, que resultaba ser la instalación de dicho funicular; y que hubiera sido una vez construido y en actividad, un atractivo más para los turistas, y un orgullo para Mallorca.

Altura de la estación superior: 1.400 metros sobre el nivel del mar.

Distancia entre las dos estaciones: 2016 metros.

Desnivel total entre ambos: 715 metros

Longitud de la línea: 2.140 metros

Pendiente media: 36 por 100.

Capacidad de las cabinas: 25 pasajeros y el conductor.

Velocidad máxima de cálculo: 3 metros por segundo.-

Duración de un viaje: 8 minutos.

Número de viajes posibles por hora: 6 pudiendo transportar en cada sentido 150 viajeros por hora.

Los cables-carriles debían de ser de construcción cerrada de sección circular de 45 milímetros de diámetro, de 2.200 metros de longitud y de unas 28 toneladas de peso cada uno. El cable tractor estaba previsto con 23 milímetros de diámetro y de 19 milímetros el auxiliar.

El motor eléctrico de impulsión principal debía tener una potencia de 80 caballos y el de impulsión auxiliar 40 caballos.

Cada uno de los dos generadores de corriente continua estaban previstos para una potencia máxima de 75 KW, siendo la normal de 60 K, y los dos motores Diésel de 100 HP. de potencia cada uno.

El presupuesto total de la instalación se elevaba a la cifra de 2 millones de pesetas; y los gastos anuales contando todos ellos sería de 140 mil pesetas.

El precio del billete para viaje de subida era de 8 pesetas y de 6 para el descenso: La ida y vuelta estaba valorada en once pesetas.

La concesión obtenida según el conferenciante era para la explotación de la línea durante 99 años, transcurridos los cuales, pasaría el funicular a ser propiedad del Estado.

Tomando como media la de 10 pesetas por pasajero, ya que la inmensa mayoría utilizarían el funicular pagando la ida y vuelta, resul-

ta que con solo 20.000 pasajeros anuales, la sociedad podía cumplir sus compromisos.

Se tenía en cuenta que la provincia de Baleares tenía cerca de 400 mil habitantes, y que a Lluch iban cada año más de 50 mil personas a visitar el Santuario, no se conocía, ni se podía prever, el auge que tomaría el turismo; pero se tenía sin embargo en cuenta que al curso del año anterior, que era 1933, habían desembarcado en el puerto de Palma, mas de 300 mil pasajeros.

Todos estos datos hacían presagiar que el funicular al Puig Mayor sería un éxito, tanto en la parte financiera, como en los demás puntos de vista.

Si no se llegó a construir pensamos nosotros, fue porque dos años después estalló el movimiento nacional que incitó los militares a instalarse en la cumbre del Puig, donde todavía permanecen; sin que sea previsible su bajada definitiva.

Jaime Gayá

## BAR-SALÓN-RECROO

BOCADILLOS · TAPAS VARIADAS  
JUEGOS RECREATIVOS  
BILLARES DE REGLAMENTO  
GRAN AMBIENTE JUVENIL

Calle Jaime Ferrer

ANDRAITX



## Bar-Restaurante ES GRAU

Situado en la ruta más bella de Mallorca

ABIERTO TODO EL AÑO

Servicio permanente de 8 a 20 h.

Carretera Andraitx-Estallenchs Tel. 610270



# G. Alemany TRANSPORTES

C/. 16 de Julio (esq. Carpinteros) Polígono Industrial La Victoria Teléfonos: 29 48 00 - 29 48 04 - 29 09 95  
PALMA DE MALLORCA

## TODA UNA HISTORIA DEL TRANSPORTE

La experiencia comercial adquirida en nuestros treinta años de prestación del transporte, puestos al servicio de nuestros Clientes



### DESDE LOS MEDIOS TRADICIONALES A LA MAS MODERNA INSTALACION Y MECANIZACION

#### CORRESPONSALES

BARCELONA	BARCELONA	VALENCIA	ALICANTE	MADRID	IBIZA
TRANSPORTES MONLLOR	TRAFICO INDUSTRIAL Y COMERCIAL	TRANSPORTES MONLLOR	VICENTE POVEDA	TRANSPORTES CAMPS	TRANSPORTES RIERA
Sancho de Avila, 113-115	Tánger, 81	Héroe Romau, 6	Doctor Oades, 7	C/. Vallcaas a Vicálvaro, Km. 7,200	Ctra. S. Antonio Km. 2,100
Tels. 245 42 88 - 225 88 10	Tel. 226 01 83	Tel. 25 74 35	Tel. 22 29 37	Tels. 777 85 58 - 777 85 10	Tel. 30 85 95

SERVICIO INSULAR: EMBARQUE DIARIO PARA MENORCA E IBIZA



**EXPÉDITION  
EXPORTATION**

**Georges COLL**

**FRUITS  
ET LÉGUMES**

1, Avenue Paul Ponce  
CAVAILLON  
84300 (Vaucluse)  
Téléph. 78 01 43

**Charcuterie Franco - Espagnole**

SES SPECIALITES ESPAGNOLES

Pierre Vallet

5, Place Henri Poincaré - Téléph. 70 - 18 - 12  
44600 ST. NAZAIRE

Sobrasadas - Longonizas - Merguez - Chorizos - Mahonnaises  
Botifaras - Botifarones, etc.  
Epices importés de Majorque

EXPEDITIONS DANS TOUTE LA FRANCE

(Port gratuit à partir de 10 kg.)

PRODUITS D'ESPAGNE

RIOJA  
PRIORATO  
ANIS  
MOUSSEUX  
PANADES

XERES  
MANZANILLA  
Importation directe  
Bouteilles Fantaisies. Bombonettes,  
Taureaux.

et tous les vins fins étrangers et spiritueux (16 pays différents)

**S. A. DESCOURS & FILS**

45, rue Béchevelin - Lyon (7) — 69  
Téléphone 72-22-63

Expéditions dans toute la France par caisses de 12 bouteilles  
REPRESENTANTS DEMANDES  
(cela pourrait intéresser des Majorquins)

**CONFITERIA  
FABRICA DE TURRONES**

**DAUNER**

25 rue de l'Argenterie Perpignan 66

JIJONA, ALICANTE, MAZAPANES, TOLEDOS, ETC.

Casa renombrada en la elaboración de todos sus productos  
Varias recompensas - Gran diploma de honor - Dunkerque 1898

## Ce mois aux Baléares

\* Une "Association de Parents d'Enfants non Adaptés" de la région d'Inca - Lloseta, vient d'être constituée.

Son but est de résoudre tous les problèmes auxquels il faut faire face pour éduquer les enfants inadaptés et déficients mentaux, à fin de les intégrer, selon leurs possibilités, dans les rouages de la société.

\* La récolte des haricots secs à Sa Pobla et Muro, a été bonne cette année. De plus elle se vend à un prix rémunérateur, ce qui compense les peines des producteurs.

\* A Son Servera, un jardinier a récolté deux tomates magnifiques, l'une pesait 550 grammes, et l'autre 650; soit un kilo 200 les deux.

\* La municipalité de Ses Salines a fait l'acquisition d'une ambulance et d'un fourgon funèbre, qui ont été mis en service aussitôt; d'ont on souhaite pour le bien de tous, qu'ils servent le moins possible.

\* Un peu plus de quatre millions et demi de kilos de viande sont sortis en 1973 de l'abattoir municipal de Palma. Cela représente un peu plus de vingt kilos par habitant et par an. La consommation réelle est sûrement supérieure, quand on sait que l'Hotellerie aussi bien que le consommateur les plus modeste, s'approvisionne en viande surgelée.

L'abattoir néanmoins, doit être agrandi, et d'abord changer de place.

\* Selon des chiffres officiels, en juillet il est venu en Espagne un million de touristes de moins que l'an dernier. Ce n'est pas facile avec toutes ces agences qui font faillite en Angleterre, et les restrictions dues à la crise du pétrole. Par nationalités, les français sont les plus nombreux à nous visiter.

\* Un groupe de parents d'élèves —plus de cent— se sont associés, et la suscription d'actions reste ouverte pour construire deux lycées, un de garçons de 1.350 places; l'autre de filles de 850 places, à fin de contrôler, administrer et obtenir les services du professorat à prix coûtant. Les études et fournitures diverses seront facturées au prix réel sans le moindre bénéfice. Les Lycées prendront les élèves dès le primaire et ne les lâcheront qu'à la fin de leur Baccalauréat, on pense qu'ils pourront ouvrir leurs portes en Septembre 1975.

Bien sûr à mesure que les élèves quitteront les lycées, les actions que leurs parents detiendront devront passer à d'autres; dont les fils rentreront en classe, à condition qu'ils puissent les acheter.

Sur le papier cela semble beau. Mais il faudra attendre le fonctionnement de ces établissements scolaires d'un nouveau genre, pour pouvoir les juger.

Initiative intéressante, en tous cas; en pleine d'intérêt.

\* Il y a des Associations —dont la nôtre— qui font tout leur possible, pour augmenter le nombre de touristes venant aux Baléares. Il en est d'autres qui sur place, donnent l'impression de vouloir les "échauder" à fin qu'ils ne reviennent pas; tel certain hôtel, qui indique le prix de la chambre pour la nuit le soir, et la facture le double le lendemain matin, disant au client que l'employé de la veille s'est trompé. Pendant que le nombre de chambres libres à Majorque, dépasse —et de loin— la demande.

\* Certains de nos amis se sont plaints qu'on leur a demandé 15 pesetas pour entrer à la cathédrale de Palma. D'autres victimes du même procédé ont écrit aux journaux expliquant leur émoi. La cathédrale habite un musée d'art ancien très intéressant, et il est normal qu'une redevance soit prévue pour le visiter. Mais faire payer 15 pesetas à ceux qui si rendent uniquement pour se recueillir, prier, ou apporter une offrande promise précédemment, c'est abusif. Nous avons attendu une déclaration officielle à ce sujet, qui aurait clarifié la chose, mais rien n'est venu.

\* Les trains majorquins vont probablement disparaître, à cause de leur déficit d'exploitation; une trentaine de millions de pesetas, pour plus d'un million deux cent mille voyageurs en 1973. Déficit qui est loin d'être une raison valable car nombreux sont les services publics dans le pays qui sont déficitaires et qui ne disparaissent pas pour autant.

À Majorque, la suppression des trains augmenterait le trafic routier, qui lui est déjà saturé compte tenu de l'état des routes dont la plupart ne furent pas construites pour l'ampleur du trafic actuel. Sans compter qu'elle bénéficierait aux transporteurs routiers, qui malgré leur bonne volonté ne pourront jamais remplacer le train pour les déplacements massifs et rapides, et qu'on ne tardera pas à regretter si jamais la menace de disparition se réalise.

\* Binissalem, dont la coopérative vinicole à la prétention de produire le meilleur vin du monde, a célébré la Fête des Vendanges le dimanche 29 Septembre avec toute une série de jouissances dignes du meilleur goût; et pendant toute la journée on distribua le vin gratuit à volonté.



## Lettre a l'ami qui part en retraite

*A Monsieur l'Abbé Ripoll*

Ainsi, l'âme épuisée des combats de ce monde  
S'en est allée chercher asile et paix profonde  
Au coeur des jardins catalans,  
Et rêvant aux printemps des grands cerisiers roses,  
laisse le Souvenir voiler d'ombres moroses  
La Normandie aux Pommiers blancs.

Voyez-vous dans le soir vos défuntes années  
Reparaître en silence au pied des Pyrénées,  
Tant de tristesses à leur remarque?  
Et dans un crépuscule étrange où tout s'endort,  
Voyez-vous, dans l'azur lointain des Iles d'Or,  
Un petit hameau de Majorque?

O terre des aïeux, d'où part à l'aventure  
Un couple d'émigrants pour une vie moins dure,  
Son empreinte demeure en vous.  
Et la Seine au flot calme, et Le Havre fébrile  
N'Effaceront jamais la marque indélébile  
Des mots maternels de chez nous!

Puis Jésus vous a pris pour l'aimer et le suivre  
Sur la voir d'un Amour parfois bien dur à vivre...  
„A présent que le jour s'enfuit,  
Prêtre, vous implorez, dans l'automne brune,  
Le Seigneur de guider l'étoile qui s'allume,  
Jusqu'au profonde de votre nuit.

Vous ne savez que trop, pourtant, vous dont la route  
N'est pas finie —que Dieu ne veut pas que l'on doute  
Du seul Amour qui soit divin  
Et que, si quelquefois cet Ami nous éprouve,  
Toujours chacun de nous en son coeur le retrouve  
Vivant en son Pain et son Vin.

Non, vous ne fûtes pas serviteur inutile!  
Pleurez plutôt sur nous, pauvre terre stérile  
Où le froment a mal germé,  
Car vous fûtes, Semeur acharné à sa tâche,  
Celui qui fut vaincu, craignez-vous— mais point lâche,  
Et qui, malgré tout, a semé.

Tant de choses encor' paraissant harrassantes,  
Chasseront le regret des chimères absentes  
Pour qu'encore un peu, vous luttiez!  
Et j'ai peine à songer que dans vos nouveaux lares,  
Vous puissiez oublier, du "Paris-Baléares"  
La chaleur de tant d'amitiés?

Palma, 8 Septembre 1974

JOSE DEYA  
Médaille Cervantès

\* La quête qui a eu lieu à Capdepera et à Cala Ratjada pour la lutte contre le cancer, a produit la coquette somme de 149.150 pesetas; ce qui a permis à la ligue, de féliciter la population de cette commune pour le splendide résultat obtenu.

\* La ville de Mahón à Minorque, fait peau neuve. On est en train de goudronner toutes les rues de la ville qui ne l'étaient pas encore.

\* La Compagnie Téléphonique Nationale Espagnole, vient de passer commande à une Compagnie française pour l'installation d'un câble sous-marin de 225 kilomètres de long, qui unira Palma de Mallorca à Borj El Kiffan près d'Alger. Ce câble contiendra 480 circuits téléphoniques et sa mise en service est prévue pour septembre 1975.

En plus du téléphone, ce câble, le premier entre l'Espagne et les pays de l'Afrique du Nord, servira pour le télégraphe, le téléx, et bien d'autres chausures encore.

### LA RODA DEL MON

Plena d'arrugues la cara,  
plenes d'arrugues les mans  
la vella, trista, cavil·la  
assegada al seu portal.

Passan els nins de l'escola  
embaumats de llibertat,  
plens de salut i de vida,  
simbols d'un temps que vindrà.

La velleta fort sospira  
quan veu els infans passar;  
ella també va ésser nina  
i amb el temps es tornà gran.

Ara, ajupida, espera  
partir a l'eternitat.  
I, mentres, amb fervor prega.  
I, mentres, va cavil·lant.  
El món es com una roda,  
uns venen i, altres se'n van.

*Per Josep Reinés Reus*

ESTALLENCHS - MALLORCA

## Hostal Montimar

BAR - RESTAURANTE  
AMBIENTE FAMILIAR

FIN DE SEMANA ECONOMICO

RESERVAS Y CONTRATOS DIRECTOS CON EL CLIENTE

Teléfono 61 00 56



## LA PARRILLA

Restaurant

Directeur: MICHEL DURAN  
COSTA DE LA CALMA  
(50 mètres à gauche, après la station service)

BAR - PISCINE - ZONES VERTES - SOLARIUM  
PISTE DE PETANQUE - JARDIN POUR ENFANTS.

Poisson frais tous les jours du Port d'Andraitx  
Excellent menu touristique à 125 pesetas  
Spécialités françaises à la carte

au km. 18 sur la route Palma - Andraitx

### L'Abbé JOSEPH RIPOLL

Secrétaire Général des "Cadets de Majorque"

vous prie de bien vouloir prendre note de sa nouvelle adresse:

Abbé Joseph RIPOLL  
"Villa du Canigou"  
20, avenue Foch  
66400 CERET

d'où il reste à votre disposition, comme toujours, pour toutes les questions intéressant la marche de notre Association.

Merci.



# LE TRAIT D'UNION

Les 4 Consuls de France, qui se sont succédés à Palma de Majorque, ces dernières années, Messieurs Jean Maurice, Paul Couedor, Joseph Rumeau, et actuellement Gerard Dayries, ont connu diverses affectations Africaines, au cours de leur carrière. Dans le "Paris-Baléares" de Septembre, j'ai mis l'accent sur ce vaste Continent, dont les problèmes économiques et politiques, en pleine évolution, étaient bien connus de nos représentations de la France en Espagne. Les deux plus jeunes, Messieurs Couedor et Dayries, peuvent être appelés un jour, à exer-

cer leurs fonctions, dans d'autres parties du monde. Ils retrouveront partout, cet admirable organisme "L'Alliance Française", dont les représentants à Palma de Majorque, diffusent chaque mois, pour leurs nombreux adhérents, un intéressant programme d'activités culturelles. Pour ces raisons et bien d'autres, le simple titre de cette rubrique "Le trait-d'union" prend pour moi un sens plus général.

L'Aéroport de Son San Juan, véritable plaque tournante, et son autoroute vers Palma, connaissent une affluence d'étrangers, venant de tous pays. Depuis Calvia, "L' Ayuntamiento" administre Illetas, Portals Nous, La Costa d'en Blanes, l'immense Centre balnéaire de Palma Nova et Magalluf, Santa Ponsa, et Puguera. Je ne sais combien de nationalités diverses, sont représentées, parmi les occupants des appartements et villas de cette vaste zone touristique. Il m'est arrivé dans différents cocktails, d'en dénombrer une dizaine, bavardant par petits groupes dans leur idiome. Bien souvent le castillan, leur sert entre eux, de langue diplomatique. En général, une bonne harmonie règne, entre les résidents étrangers, et leurs voisins Espagnols. Je citerai parmi les personnes que je rencontre fréquemment, dans cette grande banlieue ouest de Palma, et qui font partie de nos Associations, l'Ex Major de L'Armée des Indes, Mr. Robin Burn, dont l'épouse est Française. Au cours de mes entretiens avec ce représentant des Forces Britanniques, nous évoquons souvent l'Islam et les langues orientales, dont les études continuent à le passionner. Un autre Ex Major de l'Armée Anglaise, Mr. Maurice Hatch, réside à Portals Nous depuis 18 ans, après avoir vécu très longtemps à Monte Carlo. Veuf depuis déjà 5 ans d'une charmante Parisienne, il est allé récemment en Australie voir son fils et petits enfants. Nous formons avec lui, et Melle Madeleine Lerouyer, qui habite Majorque depuis 1932, des équipes de bridge, et, lorsque le montant de la cagnotte le permet,

nous allons la manger dans les meilleurs restaurants. Nos amis Van Delft, de Calvia, qui représentent la Belgique, la Hollande et l'Indonésie, ont fait la tour du monde. Le fils aîné de Mme Maisy Van Delft vient de se marier avec une Française. Mr. et Mme. Ihle, propriétaires de l'hotel Bahia Club de Puguera, Mr. Muller, Mr. et Mme. Alban, Mme. Sheila Mathieu, veuve d'un ex Président de l'Alliance Française, ainsi que Mr. et Mme. Labadié, ont couru le monde, et racontent volontiers les aventures de leurs intéressants voyages.

Mr. et Mme. Dairaine, du Havre, fidèles lecteurs du "Paris-Baleares", viennent chaque printemps passer 2 mois à Santa Ponsa, ou ils ont un appartement, dans l'un des immeubles construits par notre plus généreux donateur, Mr. Jacques Fournet. En Décembre dernier, ils m'avaient reçu dans leur villa de Ste. Adresse, ou m'avait conduit depuis Tancarville, l'Abbé Joseph Ripoll. Ces amis Havrais, ont eu la délicate attention, de m'adresser l'article du journal régional, avec la photographie de notre Secrétaire Général des "Cadets de Majorque", prise alors qu'il s'adressait à ses paroissiens, à l'issue de la messe de "L'Au Revoir" dite le Dimanche II Août en l'Eglise Saint Michel. Dans sa retraite de Céret (Pyrénées Orientales), l'Abbé Ripoll a retrouvé le catalan, sa langue maternelle, entre sa Normandie natale, et Majorque la petite Patrie de ses ancêtres.

Le Lundi 2 Septembre, le Capitaine de Vaisseau Laugier, a offert un cocktail très apprécié, à bord de l'Escorteur d'Escadre "Guépratte", en présence du Consul de France Mr. Gerard Dayries, et de personnalités civiles et militaires Espagnoles et Françaises. Pendant quelques jours, le Capitaine de Corvette Vadon, Commandant en second, les Officiers et membres de l'équipage, ont eu le plaisir de faire des excursions à Majorque, et aussi la gentillesse de faire visiter cette unité de notre marine nationale.

Pour la 4<sup>ème</sup> année, "Radio-France" a donné au cours des mois de juillet et Août, dans les locaux de "Radio-Popular" de Palma, une heure d'émissions journalières en français, destinées à nos très nombreux compatriotes, qui viennent à cette époque de l'année en Espagne. Le sympathique Directeur, Mr. Alexandro Miller de la Cerda, est à féliciter de l'organisation et du succès de son programme radiophonique.

Deux peintres français ont exposé leurs dernières oeuvres à Palma. Tout d'abord Jacques Lutz, du 5 au 18 Septembre, à la galerie J. Blanes. Ce jeune artiste qui a séjourné à Deya, vient de passer 2 ans à Marrakech. J'ai surtout apprécié ses étranges portraits féminins, et remarqué deux tableaux, l'un représentant la

danse dite "ahidous" d'un groupe de femmes Berbères, et l'autre la "Guedra" dansée en général sous la tente des nomades. La célèbre "Béchara" connue à Goulimine, au pays des hommes bleus, avait dressé un véritable corps de ballet, qui attirait les touristes vers cette région présaharienne du Sud Marocain. Quelques jours plus tard, René François, déjà très connu par ses portraits de personnes célèbres, du monde politique, ou artistique, exposait à la galerie Grife y Escoda: Ses tableaux étaient consacrés cette fois, à la mer, aux pêcheurs et aux poissons.

J'ai lu avec intérêt, dans le numéro de Juillet et Août, l'article de notre Ier Vice Président Gabriel Simó, sur le succès remporté par les petits chanteurs à la Croix Potencée de Toulouse, dans diverses paroisses de Majorque.

Notre nouveau Consul, Mr. Gerard Dayries, pendant les 3 premiers mois de ses activités aux Baléares, s'est longuement penché sur les problèmes de nos groupements, tels que l'Alliance Française, l'Amicale de Bienfaisance de l'Union des Français de l'Etranger, l'Ecole Française de Gènes, le Club Hispano-Français de pétanque, sans oublier les "Cadets de Majorque". Il envisage, en accord avec les représentants de ces divers organismes, de renforcer les liens d'union et d'assistance réciproque, entre les membres de ces associations.

L'été s'est terminé, avec une sécheresse persistante qui n'a pas cessé d'affecter, le sud de Majorque. Quelques foyers d'incendie, ont été heureusement circonscrits dans diverses zones boisées de l'île, sans que leur importance soit comparable, aux sinistres enregistrés sur la Costa Brava, la Côte d'Azur et la Corse. Le 31 Aout, allant de Calvia à Puguera, j'aperçus un immense nuage noir, venant du Galatzo (1) et se dirigeant vers l'est. Deux jours après je rencontrai Mr. Piquer, notre Président de l'Alliance Française, qui m'apprit que son jardin de Valldemosa, avait été copieusement arrosé, par une bonne tourmente orageuse, pendant une heure. L'Automne a fait son apparition, et le 23 Septembre, Palma a connu à son tour une mémorable trombe d'eau. A l'approche de la saison des labours, je songe à mes vieux administrés du nord de Fes, en leur souhaitant de ne pas être obligés d'invoquer leur célèbre Saint, Moulay Bouchta (Le Maître de la pluie) d'intervenir auprès d'Allah, en cas de sécheresse. P.S.(I) Au sujet de cette montagne, dont le nom est qualifié d'origine inconnue, j'ai déjà suggéré dans le Paris-Baléares de Septembre 1972, le mot d'arabe classique "Gallousa" signifiant bonnet, correspondant bien à la forme caractéristique du Galatzo, au sommet pointu.

Commandant Roland Legros

## CLUB HISPANO FRANCAIS DE PETANQUE ET AMICALE DE BIENFAISANCE

Le 28-9-74, à l'occasion de Saint Michel, le Président du Club Hispano Français de Pétanque, Mr. Miguel Borras et son épouse, ont offert un dîner, dans le local de cette association sportive, dans une joyeuse ambiance, et en présence du Consul de France Mr. Gerard Dayries.

Le lendemain Dimanche 29, une quarantaine de membres de ces deux groupements, se retrouvaient à Puerto de Soller, au restaurant "Es Cañis". Après un excellent repas, Maître Claude Motion, prononça quelques paroles élogieuses, à l'égard du propriétaire de l'établissement Mr. Michel Perrotte, fêtant aussi son Saint Patron, et qui offrit le champagne à l'assistance.

Remarqués parmi les présents, Mme. Philippe Kah, veuve de l'ancien bâtonnier du Barreau de Lille, et Président des Amis de "Carpeaux" et des "Rosati" de France; Mr. Paul Camand, Président d'Honneur de l'Union des Français de l'étranger aux Baléares et son épouse; Mr. Gabriel Simó, Ier Vice Président des "Cadets de Majorque" et son fils Antonio, accompagné de son épouse.

Au cours de ces deux manifestations, et comme de coutume, les parties de pétanque se succédèrent avec l'entrain habituel.

R.L.

TOUT MARSEILLE SE RECONTRE AU...

## RESTAURANT DE L'ETOILE

PIZZERIA

Jean - Antoine Enseñat

11, Rue d'Aubagne  
MARSEILLE

Membre Benefaiteur des "Cadets de Majorque"



# Toponymie arabo berbère à Minorque

Comme suite au paragraphe de "Paris-Baleares" de Mai-Juin 1974, au sujet de (Bini) DALI, j'ai retrouvé au Maroc, le nom d'un village (Oulad) DALI, ayant exactement la même signification que les 3 toponymes de Minorque, des environs de San Luis, c'est à dire "Fils de Dali". Ce douar qui compte 300 habitants, est situé dans la fraction des Oulad Toug, tribu des Oulad Khallout, circonscription des Sgharna-Zemrane, Région de Marrakech. Ce fait renforce mon impression suivant laquelle, le nom du célèbre peintre et graveur de Cadaques, est d'origine arabe, avec la signification de "Etre étonné, interdit". plutôt que de source germanique. L'apport de ce sobriquet serait ainsi attribué aux Almoravides ou aux Almohades, au terme de leur grand déplacement du sud au Nord, vers Minorque.

(Bini) GAUFA. Environs de Ferreries.

De nombreux mots arabes, commençant par "G" ou "GH" et se terminant par "FA" KHA ou "HA", auraient pu donner naissance au surnom de "Gaufa". Mais au Maroc, de nombreux villages, sont connus sous le nom de "Afa", signifiant en berbère, colline, sommet. A l'extérieur de son douar, l'habitant est appelé "Gouafa", dont la métathèse pourrait çetre à l'origine de "Gouafa".

GARROFO; GARROVER; et GARROVI, sont des toponymes cités plusieurs fois à Minorque. De même que le castillan "Algarroba" et la français caroubier, ils dérivent de l'arabe "Kharroub".

(Bini) GAUS (Nou) et (Bini) GAUS (Vell), sont situés aux environs de Migiorn Gran. Ce toponyme est connu depuis le Maroc jusqu'en Iran. En arabe "Gaus" signifie: arc; archet (Violon) et avant bras.

GIBRALTAR (Environs de Mahon).

Ce lieu dit, a la même origine, que celle du célèbre détroit du sud de l'Espagne. Ce dernier pays persiste à revendiquer la ville, dominée

par son célèbre rocher, a l'Angleterre, qui en a pris possession en 1704. Il s'agit du "Djebel Tarik" (Montagne de Tarik) Berbère qui remporta en 711, la victoire sur le Roi Wisigoth Roderic.

GOMILA. (S'Estancia d'en) GOMILA. (Sa Sinia d'en) GOMILA, sont des toponymes connus aux environs de Mahon. C'est aussi le nom de la célèbre petite place de Terreno, à Palma de Majorque, aussi fréquentée la nuit, que la place du Tertre à Montmartre. Le livre "Els llinatges Catalans" donne une origine germanique "Guma" (Homme) avec terminaison "Ila".

En berbère "Gouma" signifie frère. A environ 50 kms. au nord ouest de Constantine, il existe un gros village appelé "Mila". Les personnes originaires de ce douar, sont appelés à l'extérieur par le surnom de "Goumila". En arabe "Mila" signifie: temps, moment.

Un village de la tribu Cheraga (Région de Fes) est connu sous le nom de "Mali", signifiant en arabe être rempli; plein de. L'habitant appelé "Goumali" dont une métathèse normale, devient "Goumila" peut aussi expliquer l'étymologie de cet intéressant toponyme des Baléares, qui est aussi un nom de famille. Je laisse aux chercheurs le soin de faire à ce sujet de nouvelles investigations.

(Na) GUALS (Environs de Mercadal).

Ce toponyme, semble avoir la même origine que (Bini) Agual; (Son) Gual; et (Ca'n) Gual, de Majorque, sur lesquels j'ai fait un long exposé, dans le PARIS-BALEARES de Novembre 1971. J'ai demandé en vain, depuis 1969, qu'une controverse soit engagée, sur (Bini) Agual, ce petit village presque abandonné à 8 kms. sud-est de (Bini) Salem. J'avais réfuté la traduction généralement admise de "Fils de borgne" défaut physique correspondant à "âouer" en arabe. J'avais suggéré le mot berbère "Agoual" signifiant: tambourin, chants et danses. Par suppression du

préfixe "A", le mot arabisé pouvait prendre sous la forme "Gouâl" la signification de monticule; colline, dans la langue classique. Les lettrés ont parfois changé le sens de toponymes berbères par arabisation. J'ajouterai que par comparaison avec le mot "Gouma" (Frère) la combinaison possible du berbère "Gou" avec "Ahl" (Famille) donne "Gouahl". Le "H" non aspiré, prolonge la prononciation de la lettre "A". Cette conjonction acceptable en deux langues différentes, donne pour traduction: Parents; membres de la même famille.

En tribu ait-Baha (Anti-Atlas) deux villages, "Ait-Gouâl" et "Ait-Ouâl" sont bien connus. Chez les Cheraga (Région de Fes) on relève le nom d'un douar, "Beni-Oual". Ce dernier toponyme peut se décomposer ainsi: "Gou" ou bien "Ou" (Originaire de...) en berbère, et "Al" dans la même langue, est un verbe signifiant: charger un animal; lever; relever; caler. Par contre. "âl" est un toponyme connu en Afrique du Nord, jusqu'au Moyen-Orient. Il semble venir du surnom d'une personne maigre, ou chétive. "Gouâl" et "Ouâl" désignent l'habitant; Je donne ma préférence à cette étymologie arabo-berbère parmi les exemples ci dessus cités.

Dans l'ouvrage "Els llinatges Catalans", F. de B. Moll, propose soit une origine germanique "Waldo" (Régnant) soit latine "Vadum" (Gué) devenu "Gual" dans la langue littéraire catalane. Le mot français, gué, aurait ainsi la même origine latine que "Gual".

Entre les sources germaniques, latines, berbères, et arabes proposées, les linguistes, peuvent se livrer à d'intéressantes recherches et discussions.

Commandant Roland Legros

L'ASSOCIATION NE VIT QUE PAR L'APPORT DE SON JOURNAL... AVEZ-VOUS REGLE VOTRE COTISATION?

## MALLORCA...

Vd. seguramente ha pensado alguna vez donde pasar sus fines de semana (o sus vacaciones) en un lugar sano, tranquilo y pintoresco y este lugar podría ser...

## SAN TELMO

Al lado del mar, frondoso pinar y frente a la Dragonera. La nueva Urbanización le ofrece ahora la oportunidad de adquirir:

Solares de 500 m2. a 650 pesetas m2.  
Apartamentos de 1 y 2 dormitorios desde 550.000 pesetas  
Chalets de 2 y 3 dormitorios desde 1.750.000 pesetas  
Facilidades de Pago

Inmobiliaria VICH Informes: «Villa Catalina»  
Plaza Gomila Diariamente incluso domingos  
Tel. 23 16 22 - PALMA SAN TELMO

**PARIS-BALEARES**  
órgano oficial de  
LES CADETS DE MAJORQUE

PARIS - BALEARES

Organe mensuel de l'Association Amicale des Originaires et Descendants des Baléares résidant en France: "LES CADETS DE MAJORQUE"

Siège Social: 38 rue Ceres  
Tel. 47-36-46 — REIMS - 51

Director:

D. Miquel Ferrer Sureda

Président: Raphaël Ferrer

7, pl. d'Erlon, 47-32-73 — REIMS 51.

1er Vice-Président et Secrétaire Adjoint:

Gabriel Simó, Sanjurjo, 9. S'Arracó.

2me Vice-Président: Juan Juan Porsell

Verda, Capitán Via, 12. Teléfono 27-22-96.

Secrétaire-General: Mr. L'Abbé Josph Ripoll — "Villa du Canigou" — 20, avenue Foch - 66400 CERET.

Provisoirement, en ce qui concerne la Trésorerie pour la France, adresse toute correspondance au Secrétariat Général:

Délégué Général pour les Baléares: Antonio Simó Alemany, Plaza Navegación, 44, Palma de Mallorca. Tel 23-01-58.

Délégué Adjoint Responsable de la Publication Miguel Ferrer Sureda, Troncoso, 9. Palma de Mallorca. Tel. 21-26-60.

Redaction, Sebastián Gelabert Palmer, Plaza Progreso, 43, 1.º Palma de Mallorca.

Trésorier - Adjoint: Jean Ferrer. REIMS, 51. 19, rue Voltaire.

### BULLETIN D'ADHESION

Je désire faire partie des "CADETS de MAJORQUE" au titre de:

Membre adhérent . . . . . 35 Fra.

Membre donateur . . . . . 40 Fra.

Membre bienfaiteur . . . . . 50 Fra.

(Mémoire (à partir de) 100 Fra. et recevoir gratuitement "PARIS - BALEARES". (1).

Nom et prénoms .....

Lieu et date naissance .....

Nationalité .....

Profession .....

Adresse .....

(Signature)

(1) Biffer la mention inutile.

Nota. - Tous les règlements, adhésions, publicité sont à effectuer au nom des "Cadets de Majorque", C. C. P. Paris 1801-00

IMPRENTA POLITECNICA

Troncoso, 9

Palma de Mallorca - Baleres - España

Depósito Legal: P.M. 955 - 1965

### ALLIANCE FRANCAISE

Les activités suivantes ont eu lieu au cours du mois de Septembre, dans les locaux de l'Alliance Française, 11 Rue San Felio, à Palma.

De 1er au 30 Septembre: Expositions de photographies sur la Tour Eiffel

Lundi 9 - 19h. 30: Fête de fin de cours d'été. Séance de cinéma avec la projection de 3 courts métrages sur sports et dessins animés.

Jeudi 12 - 19h. 30: Long métrage "Orphée" Réalisateur Jean Cocteau.

Jeudi 26 - 19h. 30: Courts métrages: Vous aimez Paris? : Pays d'Arles: Suite en vert et blanc.



## PETITES ANNONCES

**A VENDRE MAISON DEUX ETAGES.** Sise à S'ARRACO - Majorque. TRES BON ETAT - COMMODITES - S'adresser: **Pedro PALMER**, Calle Hermanos BARBARA, 5 S'ARRACO - Majorque - ou Ecriure à: **MM. Jaime PALMER**, 31, Clos Isabelle - 31 - **TOURNEFEUILLE** on pourra visiter en Juillet - Août.

**A LOUER A SOLLER - ILES BALEARES - ESPAGNE:** Maison meublée: entrée, salon-salle à manger, cuisine, 2 salles de bains, 3 chambres, jardin. Dé mai à septembre. Prix: 600 à 1.250 francs. Ecrire à **Jaime Sbert**, C/. Jaime Ferrer, 6-4.° - **PALMA DE MALLORCA** (Espagne).

**A VENDRE - PLEIN CENTRE - VILLE IMPORTANTE SUD-OUEST.** Commerce Fruits Exotiques - Produits d'Espagne - Vins fins - Champagnes sélectionnés - Affaire très prospère. Ecrire: **Abbé Joseph RIPOLL**, 20, avenue Foch, 66400 CERET.

## SE VENDE

Bar restaurant en zone turística de Soller, con instalaciones para barbacon.

Agencia Vich - Plaza Gomila  
Palma de Mallorca

**VENDS APPARTEMENT - 93 m.² F. 4. CULLERA** à 40 kms. de VALENCIA Espagne - Meublé, - Garage - Téléphone - 50 m. de la mer. Ecrire: **Mr. CLAUSON**, Rue de la Salière, (Vente cause décès) 38 - RUY.

**A VENDRE, PETITE VILLA:** à SON JORDI, comprenant: Entrée, Salle à manger, 3 Chambres, Salle de bain, Douche, Garage et Jardin. A 300 m. de la plage. Ecrire à **Madame DARDER**, 41, rue Président Wilson, 24000 PERIGUEUX.

**A VENDRE CENTRE PALMA** maison louée plus corps de bâtiment non terminé; 2 app. 3 garages. Possibilité création grand immeuble 6 à 7 Et. Superficie totale 240 m.² affaire très intéressante. Urgent.

Ecrire à **François Castañer**, Les Pâquerettes, Haut du Gras. - 88190 - **GOLBEY** - France.

Pensión Mundial  
CA'N QUET  
Deyá - Mallorca  
Ex-Restaurateur de classe à  
Lyon

**A LOUER, PORT DE SOLLER**, Plein Centre: Calle Torrens, 16 **GRAND MAGASIN:** 250 m.² + 133 m.² de Caves. Meilleur emplacement - Apte tous commerces. Ecrire: **M. Laurent Pons**, 20, Av. A. Briand - 25400 - **AUDINCOURT** (Doubs).

**A LOUER A SOLLER - ILES BALEARES - ESPAGNE:** Maison meublée entrée - salon salle à manger - cuisine - salle douches -, salle de bains - 3 chambres - Petite Cour de Mai - a - Septembre. Prix de 600 à 1.250 Frs.

Sr. **D. Guillermo Vaquer**.  
Calle Moragues, 2 - **SOLLER**.

**A LOUER DANS LA VALLÉE DE SOLLER (Iles Baleares):** Maison meuble - entrée, cuisine, salle douches, 2 chambres, grand jardin, très calme, 3 km. de la plage, eau, gaz, électricité, de mai à setembre.

Sr. **D. Guillermo VAQUER**. Calle Moragues, n.º 2. **SOLLER**.

**A VENDRE, A SOLLER, INMEUBLE NEUF**, à usage d'HOTEL. Libre à la vente. Matériel compris. Accepterions échange contre immeuble en France; Angleterre ou Allemagne.

ECRIRE à: **Mr. DELESTRAIN**, 4 bis, rue Jeanné d'Arc, **ORLEANS** 45-France.

**A LOUER A PALMA MAJORQUE** dans la vallée de S'Arraco à 4,5 km. de la plage maison bien aménagée pour 4 personnes. Frigo, cuisinière et éclairage à gaz butane. Information Agence Vich, Plaza Gomila.

**LLOMBARS** (Majorque) **MAISON A LOEUR** - 2 chambres - Salle de bain - Salle à manger - Cuisine - Eau - Electricité - Grand jardin (1.000 m.²).

A proximité de douze jolies plages - La maison est meublée confortablement.

Location: 5.000 Pesetas, par mois. Ecrire à: **Madame BRUNET-LLITERAS**, Calle Juan Figuerola-Aloy, 5- **SON SARDINA** - Palma de Mallorca. - Baleares -

**ROSAS** - Costa Brava - **APPARTEMENT MEUBLE A VENDRE:** Entrée - Cuisine équipée moderne - 1 chambre à deux lits - 1 chambre pr. couple - Salle à manger - Salon - Véranda - Terrasse - Salle de bain - W.C. - Carrelages variés, etc. Ecrire: **Abbé Joseph RIPOLL**, Les Cadets de Majorque, 20, Av. Foch, 66400 CERET.



**COMPANIA TRASMEDITERRANEA, S. A.**  
**SERVICIO CON BALEARES**  
Atala, 53 - MADRID Via Laysana, 2 - BARCELONA Nueva Vfo., 4/B - PALMA

## Invierno 1974

Octubre de 1974 a Mayo de 1975

**PALMA / BARCELONA**  
Diario excepto Domingos a 23.00 h.  
**BARCELONA / PALMA**  
Diario excepto Domingos a 22.00 h.  
**PALMA / VALENCIA**  
Martes, Jueves y Sábados a 20.00 h.  
**VALENCIA / PALMA**  
Lunes, Miércoles y Viernes a 21.00 h.  
**PALMA / ALICANTE**  
Lunes, Miércoles y Viernes a 19.00 h.  
**ALICANTE / PALMA**  
Martes, Jueves y Sábados a 19.00 h.  
**PALMA / IBIZA**  
Martes, Jueves y Sábados a 10.00 h.  
**IBIZA / PALMA**  
Martes, Jueves y Sábados a 16.00 h.  
**PALMA / MAHON**  
Martes y Jueves a 22.00 h.  
**MAHON / PALMA**  
Miércoles y Viernes a 22.00 h.  
**PALMA / CIUDADELA**  
Viernes a 22.00 h.  
**CIUDADELA / PALMA**  
Miércoles a 22.00 h.  
**CIUDADELA / ALCUDIA**  
Martes y Sábados a 14.00 h.  
**ALCUDIA / CIUDADELA**  
Lunes y Miércoles a 12.00 h.  
**PALMA / CABRERA**  
Viernes a 09.00 h.  
**CABRERA / PALMA**  
Viernes a 16.00 h.  
**BARCELONA / IBIZA**  
Lunes, Miércoles y Viernes (via Palma) a 22.00 h.  
Sábados (directo) a 19.00 h.  
**IBIZA / BARCELONA**  
Martes, Jueves y Sábados (via Palma) a 16.00 h.  
Viernes (directo) a 19.00 h.  
**BARCELONA / MAHON**  
Lunes, Miércoles y Viernes a 19.00 h.  
**MAHON / BARCELONA**  
Martes, Jueves y Sábados a 19.00 h.  
**VALENCIA / IBIZA**  
Jueves a 21.00 h.  
**IBIZA / VALENCIA**  
Miércoles a 21.00 h.  
**ALICANTE / IBIZA**  
Martes a 21.00 h.  
**IBIZA / ALICANTE**  
Lunes a 21.00 h.

**PARIS - BALEARES**

ORGANO DE LES CADETS DE MAJORQUE

Palma, Octubre 1974